

**КУРС МАЙЯ ЮКАТЕКСКИЙ (YUCATECO)
Начальный уровень (Уровень начинающего)**

**Источник: Universidad Autónoma de Yucatán
Centro de investigaciones Regionales “Dr. Hideyo Noguchi”
Unidad de Ciencias Sociales
Dirección General de Desarrollo Académico**

**Перевод: Гудзенко Владимир
E-mail: gudzenko.v@yandex.ru**

СОДЕРЖАНИЕ

- 1. По окончании этого раздела учащиеся смогут различать массу звуков и изучить алфавит майя.**
- 2. Ученики смогут использовать личные местоимения и зависимые местоимения.**
- 3. Ученики смогут использовать зависимые местоимения как притяжательные прилагательные.**
- 4. Ученики начнут спрягать глаголы в настоящем актуальном и в настоящем длительном временах.**
- 5. Ученики смогут задавать вопросы со следующими наречиями bix, tux baax.**

НАЧАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ

УРОК ПЕРВЫЙ (1.0)

АЛФАВИТ МАЙЯ

Алфавит майя состоит из 24 букв и знака (’), обозначающего глоттализированный звук (гортанную смычку).

СОГЛАСНЫЕ

b ch ch’ h k k’ l m n p p’ s t t’ ts ts’ w x y

(Звуки d, f, g, r и rr помогают испаноязычному человеку записывать те звуки в словах, которые существуют в языке майя).

ГЛАСНЫЕ

a e i o u

Эти гласные произносятся согласно правилу расположения ударения, вышеупомянутого акцента, называемого у нас тоном:

áa àa a’a áa’ a’

ée èe e’e ée’ e’

íi ìi i’i íi’ i’

óo òo o'ó óó' o'
 úu ùu u'u úú' u'

Каждый согласный звук может комбинироваться с гласными звуками в односложных или двусложных словах: в соответствии с тем, где размещено ударение, таким и будет тон произношения, который дан этому слову.

Нейтральный тон		Высокий тон		Низкий тон	
Nah	дом	Áak	черепаха	Bèech'	перепел
Sa'	атолы (блюдо)	Ch'íich'	птица	Ch'íich	бабушка
Na'	грудь	K'áan	гамак	Ch'òom	аура (зоол.)
Ni'	нос	Kéeh	олень	Kàax	курица
Chi'	рот	Míis	подметать	Míis	кот
Hub	улитка	Chíin	зоб	Chàan	маленький
Nikte'	цветок	Tsíimin	лошадь	Ts'òon	винтовка
Xanab	ботинки	Sáamal	завтра	Hùuh	игуана
K'ab	рука	Xíimbal	походка	Lòol	цветок
P'o'	мыть	Péek	движение	Pèek'	собака

Глоттализированные гласные приобретают такое звучание

Нейтральный тон		Высокий тон		Низкий тон	
A'al	говорить	T'u'ul	кролик	Cha'an	праздник
E'el	класть яйца, нести	Ka'an	небосвод	Mo'ol	копыто
Tu'ux	где	To'on	мы	K'i'ik	кровь
Va'ax	что	Te'ex	Вы	P'u'uk	щека
Bu'ul	фасоль	Va'al	вещь	Puksi'ik'al	сердце
Suku'un	брат	Ma'alob	хороший	Va'ale'	но

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО

Tèen

Tèech

Leti'

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

To'on

Te'ex

Letio'ob

КОСВЕННЫЕ (ЗАВИСИМЫЕ) МЕСТОИМЕНЕНИЯ

ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО

In	K
A	A
U	U

Косвенные (3) местоимения не имеют значения сами по себе, они его приобретают, когда появляются при спряжении перед бытийными глаголами настоящего времени (глаголами бытия, состояния) и перед глаголами действия (актуальными глаголами) настоящего времени.

УРОК ПЕРВЫЙ. (1.1)

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛОВ МАЙЯ НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ИЗЪЯВИТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Настоящее время изъявительного наклонения разделяется на актуальное (фактическое, текущее) и обычное (обиходное).

НАСТОЯЩЕЕ АКТУАЛЬНОЕ ВРЕМЯ

Настоящее актуальное время показывает, что действие глагола выполняется в самый момент высказывания предложения, т. е. в момент речи. Для спряжения глагола в первом настоящем актуальном времени произносятся (добавляются) личные местоимения: tèen, tèech, leti', to'on, te'ex, letio'ob, и добавляется частица táan, косвенные (3) местоимения in, a, u, k, a, u, соответственно, и спрягаемый глагол.

ОБРАЗЕЦ СПРЯЖЕНИЯ

Tene' táan in míis	Я подметаю	To'one' táan k míis	Мы подметаем
Teche' táan a míis	Ты подметаешь	Te'exe' táan a míise'ex	Вы подметаете
Leti'e' táan u míis	Он (она) подметает	Letio'obe táan u míiso'ob	Они подметают

Все глаголы, которые при спряжении начинаются с гласного звука, присоединяют следующие префиксы. Например:

Tene' táan in wa'alik	To'one' táan k a'alik
Teche' táan a wa'alik	Te'exe' táan a wa'alike'ex
Leti'e táan u ya'alik	Letio'obe' táan u ya'aliko'ob

Частица táan может сокращаться и принимать форму tin. Например, удаляется часть личного местоимения в частице táan и остаётся первой t и in:

tene' tin in míis
tin míis

ta mís
 tu mís
 t mís
 ta míse'ex
 tu míso'ob

“Формы с частицей táan показывают постоянно развивающееся, прогрессирующее (продолжающееся, длящееся) действие, это действие обязательно более чем одной конкретной продолжительности, протекающее в фактическом времени” (Vermont Salas, 1982 : 69).

НАСТОЯЩЕЕ ОБЫЧНОЕ (ОБИХОДНОЕ) ВРЕМЯ

Настоящее обычное время не показывает, когда совершается действие глагола, а только выражает обычное действие.

Настоящее обычное время имеет частицу k, которая предшествует зависимому местоимению при замене t на tin, которое используется в настоящем актуальном времени. Примеры:

Kin mís
 Ka mís
 Ku mís
 K mís
 Ka míse'ex
 Ku míso'ob

Формы, которые начинаются с частицы k, показывают в (виде) контраста обычное или общее действие, и не обязательно, чтобы действие происходило в этот же момент. Называют его также обычным настоящим временем или неполными глаголами.

Частицу táan мы назовём частицей длительного вида (aspecto durativo), то есть (частицей) глаголов совершенного вида (Vermont Salas, 1982: 69).

Косвенные местоимения превращаются в притяжательные местоимения, когда они находятся перед существительными. Все существительные, которые начинаются с гласного, получают префиксы w – y.

Пример otoch:

In wotoch
 A wotoch
 U yotoch
 K ototch
 A wotoche'ex
 U yotocho'ob

Примеры:

In pòol
 A na'
 U yotoch
 K suku'un
 A kiike'ex
 U yíits'ino'ob

Как образуется множественное число существительных. Множественное число существительных образуется при помощи суффикса o'ob , который прибавляется к именам существительным.

Пример:

Ед. ч.	Множ. ч.
kàax	kàaxo'ob
nah	naho'ob
pèek'	pèek'o'ob
mìis	mìiso'ob
t'u'ul	t'u'ulo'ob
áak	áako'ob
ch'íich'	ch'íich'o'ob
hùuh	hùuho'ob
mayek	mayeko'ob

Когда показывается число животных, людей или вещей, необязательно использовать суффикс o'ob. Например:

tin manik ka'atúul kàax

tin manik kantúul hmìis.

УРОК ПЕРВЫЙ. (1.2)

ДИАЛОГ

Хуан и Луис встречаются на дороге, приветствуют друг друга и беседуют о том, что они сделали в течение утра.

H Juàan:

- Ki'ki't'àantaban h Lúuis

H Lúuis

- Ki'ki't'àantaban H Juàan, tu'ux ka bin?

H J.

- Táan in bin ts'òon.

H L.

- Ba'ax ku ts'o'onol k'áax?

H J.

- Ku ts'o'onol ch'íich', hùuh, bèech' yéetel t'u'ul.
Kux tèech, tu'ux a tàal?

H L.

- Tàalen in ch'a' hunkúuch si', utia'al u bèet'al wàah in hàanteh.

H J.

- Ma'alob beyo' H Lúuis, wa ma'e, ma' tun u ts'áah wàah a na' a
hàanteh.

H L.

- Bix u k'àaba' le a chan íits'in ku bin ta wéetel ts'òone'?

H J.

- U k'àaba'e' H Pèedro.

H L.

- Ah bey xan u k'àaba' in wíits'ino'

H J.

- Pa'atik in bin tin wotoch H Lúuis, tak tu láak' k'ín

H L.

- Ma'alob tak tu láak' k'ín

СЛОБАРЬ

Ah ts'òon	охотник
Atàan	жена
Ba'ax	что
Bak'	мясо
Bèet	делать
Beyo'	так
Bin	идти
Bix	как
Bu'ul	фасоль
Ch'a'ah	вмещаться, овладевать
Hanal	еда
Hunkúuch	треть, груз
Íichan	муж
Íits'in xiib	младший брат
Íits'in ko'olel	младшая сестра
Íits'in	брат или меньшая сестра
K'àaba'	имя
K'áax	гора
Ka'asuku'un	кузен
Ki'ki't'àantaban	форма приветствия
Kiik	старшая сестра
Kux tèech	и твой
Ma'	отрицание, не
Ma'alob	хороший
Mayek	стол
Na'	грудь
Otoch	дом
P'àak	помидор
Pòol	голова
Si'	дрова
Suku'un	старший брат
Tàal	приходить
Tàalen	я пришёл, прошедшее время непереходного глагола в первом лице ед. ч.
Tàatah	картофель
Ts'a'ah	давать
Ts'eh yùum	дядя
Ts'onah	охотились, прошедшее время переходного глагола
Ts'òon	винтовка
Tu'ux	где
Tumen	из-за, потому что
Utia'al	для, для того; для того чтобы
Wa ma'e	условное: если - не
Wàah	хлеб, омлет, тортилья

Wakax

домашнее животное

УРОК ПЕРВЫЙ. (1.3)**УПРАЖНЕНИЯ**Имя _____
Дата _____**1. Напишите на языке майя названия следующих животных:**

- a) кролик
- b) лошадь
- c) собака
- d) кот
- e) игуана
- f) олень
- g) птица
- h) áура (зоол. гриф)
- i) черепаха
- j) курица

2) Переведите на русский язык следующие обращения:

- a) ki't'àantaban Felipe
- b) tu'ux a tàal?
- c) tàalen ts'òon
- d) ba'ax ta ts'onah?
- e) tin ts'onah t'u'ul

3) Проспрягайте глаголы в обычном и актуальном настоящем времени:

- * xòok
- * xíimbal
- * míis

Примеры:

Обычное

Текущее

Tene' kin xòok

tene' t'áan in xòok

4) Перескажите (создайте) то, о чём ученики говорили между собой. Можно использовать приём знакомства (или: технику пройденного материала?).

Вопрос

ответ

Vix a k'àaba'?

In k'àaba'e'

Vix u k'àaba' a na'?

U k'aaba'e'...

Bix u k'aaba' a kiiik?
 Bix u k'àaba' a suku'un?
 Bix u k'aaba' a tàatah?
 Bix u k'àaba' a wíits'in?

5) Разговаривайте по двое (по парам), используя следующие вопросы и ответы.

- a) ba'ax ka bèetik?
- b) ba'ax ka wa'alik?
- c) ba'ax yàan ta wotoch?
- d) ba'ax ka hàantik ta wotoch?

Возможные ответы:

- a) tin p'o', tin míis, tin hanal.
- b) mixba'al.
- c) tin wotoche' yàan h mîis, pèek', kàax, lòol.
- d) kin hàantik kàax, bak'el wakah yéetel bu'ul.

УРОК ПЕРВЫЙ. (1.4.)

ОТВЕТЫ

Имя _____
 Дата _____

1. Переведите на язык майя названия следующих животных:

t'u'ul
 tsíimim
 pèek
 mîis
 hùuh
 kéeh
 ch'íich
 ch'òom
 áak
 kàax

2. Переведите на русский язык следующие высказывания:

- a) Здравствуй, Филипп (букв.: хороших пожеланий тебе, Филипп)
- b) откуда ты идёшь?
- c) я пришел с охоты
- d) на кого (что) ты охотился?
- e) охотитесь на кролика?

3. Проспрягайте глаголы в настоящем обычном и текущем (актуальном) временах.

Xòok Читать

Настоящее обычное

Kin xòok bul k'ìin

Ka xòok

Ku xòok

K xòok

Ka xòoke'ex

Ku xòoko'ob

Настоящее текущее

Tene' táan in xòok

Teche' táan a xòok

Letie' táan u xòok

To'one' táan k xòok

Te'exe' táan a xòoke'ex

Letio'obe' táan u xòoko'ob

Xíinbal Идти, ехать, путешествовать

Kin xíinbal

Ka xíinbal

Ku xíinbal

K xíinbal

Ka xíinbale'ex

Ku xíinbalo'ob

Tene' táan in xíinbal

Teche' táan a xíinbal

Letie' táan u xíinbal

To'one' táan k xíinbal

Te'exe' táan a xíinbale'ex

Letio'obe' táan u xíinbalo'ob

Míis Подметать

Kin míis bul k'ìin

Ka míis bul k'ìin

Ku míis

K míis

Ka míise'ex

Ku míiso'ob

Tene' táan in míis tin wotoch

Teche' táan a míis ta wotoch

Letie' táan u míis tu yotoch

To'one' táan k míis t otoch

Te'exe' táan a míise'ex ta wotoche'ex

Letio'obe' táan u míiso'ob tu yotocho'ob

4) Перескажите (создайте), о чём ученики беседуют между собой. Можно использовать пройденный материал.

Вопрос	Ответ
Vix a k'àaba'?	Как тебя зовут?
Vix u k'àaba' a na'?	Как зовут твою маму?
Vix u k'àaba' a kùik?	Как зовут твою сестру?
Vix u k'àaba' a suku'un?	Как зовут твоего старшего брата?
Vix u k'àaba' a tàatah?	Как зовут твоего отца?
Vix u k'àaba' a wíits'in?	Как зовут твоего младшего брата или сестру?

5. Разговаривайте по парам (парами, по двое), используя следующие вопросы и (ответы).

Ваах ка bèetik? Что ты делаешь?
 Ваах ка waalik? Что ты говоришь?
 Ваах уàан та wotoch? Что имеется (есть) в твоём доме?
 Ваах ка hàantik та wotoch? Что ты делаешь в своём доме?

Возможные ответы

- | | |
|---|---|
| 1. tin p'o', tin míis, tin hanal | Я мою, подметаю, ем |
| 2. mix ba'al | Совсем не |
| 3. tin wotoche' уàан h mìis, peèk, kàах, lòol – | В моем доме есть кот, собака,
курица, цветок |
| 4. kin hàantik kàах, bak'el wakaх, bu'ul – | как мясо курицы, домашнего жи-
вотного, фасоль |

УРОК ВТОРОЙ. (2.0)

ПРИМЕРЫ КОСВЕННЫХ (3) МЕСТОИМЕНИЙ

¿Ba'ах а wòohel а bèeteh?

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. In wòohel míis | К òohel míis |
| 2. A wòohel pàах | К òohel meyah |
| 3. U yòohel k'àау | U yòohelo'ob k'àау |

ДИАЛОГ

Педро посещает дом Хосе, чтобы узнать, присутствуют ли его дети в школе

Р.: Vix а bèel h José?

J.: Tòon in wòol, ¿Kux tèech?

P.: Beyxan tèn, tòoh in wóol.

J.: Kux a tàatah yéetel a na', ¿bix u bèelo'ob?

P.: Letio'obe' tòoh yóolo'ob xan. José, ¿ku bin a pàalal xòok.

J.: Chéen huntúul ku bini, le uláak' ka'atúulo' ma' tu bino'ob xòok.

P.: ¿Ba'axten ma' tan u bino'ob xòok?

J.: Tumen k'abéet u yáantikenob meyah.

P.: Ma'alob ka u yáantecho'ob, ba'ale hach k'abéet u kaniko'ob xòok.

J.: Ha'alil ka in túuchto'ob oknak k'iine, beyo' ku meyahob bul k'iine', oknak k'iin túune' ku bino'ob xòok.

P.: Ma'alob, túuchto'ob xòok. He' in wa'alik ti le ah ka'ansah, ka ts'a'abak u ts'albil nu'uno'obo'.

J.: ¿Teche' Pedro ka láah túuchtik a pàalal xòok?

P.: Ku láah bino'ob, tak tèn kin bin, yéetel in watàan xòok.

J.: He'elo' míin yàan in bin yéetel le pàalalo', yo'olal u kaniko'ob xòok.

P.: Ka xi'ike'ex, ti' kin in wile'ex tu nahil xòoke'.

J.: Ma'alob he' k bine'.

P.: José, ¿bix u k'àaba' le pàalal ma'atech u bino'ob xòoko'?

J.: U k'àaba'o'obe' Carlos yéetel Jorge.

P.: ¿Kux a watàan, bix u k'àaba'?

J.: Leti'e x Paula Noh.

P.: Ts'o'ok in ts'íbtik u k'àaba'o'ob, pa'atik in bin.

J.: Hach Dyos bo'otik h Pedro, òok'in k ilikbah tu nahil xòok.

Словарь

a bèel	твоя дорога
áak'ab	ночь
áantah	помогать, он помогает
ah ka'ansah	учитель
atàan	жена
ba'ale'	но
ba'axten	для чего, почему
beh	дорога
beyo'	так
bo'ol	платить, я плачу
bul k'iin	весь день
ch'uhuk pak'áal	сладкий апельсин
che'	дерево, древесина
chéen	один, сам, единственный; только
h kàanbah	ученик
ha'alil	только
hach	очень
he'ebix	так же, как и
hunkúul	числительное для деревьев
hunp'éeł	числительное для неодушевлённых вещей
hunts'íit	числительное для шестов
huntúul	числительное для живых существ
íichan	муж
íits'in	младший брат
k'àay	я пою, петь
k'abéet	необходимый
ka'ansah	учить
ka'atúul	2 (числительное для живых существ)
kex beyo'	что хорошо, хотя это будет так
kex	хотя
kòol	кукурузное поле, участок, огород
kux tèech	и твой? И ты?
Meayah	я работаю, работать
míin yàan	я думаю, что есть; думаю, что я буду иметь
míis	подметать, он подметает
nahil xòok	школа
oknak kiiin	ночь, темнеть
òohel	знание
òon	авокадо
pa'atik in bin	я уже ухожу
pàal	ребёнок, девочка
pàax	музыка, касаться музыкального инструмента
pak'áal	апельсин

su'uts' pak'áal	апельсин подкисляет
tak	даже
tòoh in wóol	я здоров, со мной всё в порядке
tumen	потому что; из-за
túun	где, тогда
uláak'	другой
xèen	он видит, идёт
yéetel	и, с

УРОК ВТОРОЙ. (2.1)

Обозначения цветов на языке майя

bòonil ch'o'	пепельный, пепельно-серый
bòox	чёрный
ch'òoh	синий
k'áan k'an	жёлтый
chak k'an	оранжевый
chak	красный
chukwa	табачного цвета
sak	белый
sam chak	розовый
sam k'an	тёмно-жёлтый
sam ya'ax	тёмно-зелёный
sam ch'òoh	тёмно-синий

Упражнение

- ¿Bix u bònìl le lòola?
- Chak

- ¿Kux le le'a' bix u bònìl?
- Ya'ax

- A'alten bix u bònìl a nòok'

УРОК ВТОРОЙ. (2.2)

Имя _____
 Дата _____

1. Напишите независимые местоимения и зависимые местоимения.
2. Напишите на языке майя следующие выражения:

- Как тебя зовут?

- Ты умеешь читать?
- Твои дети ходят в школу?
- Только один сын ходит в школу?
- А другие: почему они не ходят в школу?
- Потому что они помогают мне работать в поле.

3. Переведите на русский язык следующие высказывания:

- Tene' tin wáantik in tàatah meyah.
- Teche' táan a hanal.
- To'one' táan k pàax.

4. Задайте 5 вопросов и ответьте утвердительно, используя личные местоимения.

Пример:

- ¿Ba'ax ka bèetik?
- Tene' táan in míis.

5. Постройте 5 отрицательных предложений.

Пример: Tene' ma' tin bin xòok.

6. Опиши на языке майя, каков твой дом.

7. Упражнения для произношения.

Прокомментируйте со своим приятелем предыдущий состав, потом повторите каждое описание, которое сделал ваш приятель.

8. Ответьте на языке майя на следующие вопросы:

¿Ba'ax a wòohel a bèeteh?

¿Tu'ux ka bin?

¿Ba'ax ka hàantik?

¿Ba'ax ka wuk'ik?

¿Ba'ax ka bèetik?

¿Ba'ax ka wilik?

¿Yàan wa a pàalal?

¿Haytúul a pàalal yàan?

¿Hayp'éel wàah ka hàantik sáansamal?

¿Haykúul nikte' yàan ta wotoch?

¿Hayts'íit kib a k'áatih?

¿Haykúuch si' yàan ta wotoch?

9. Переведите на русский язык следующие предложения:

U k'àaba' in na'e' xLúuisa.

In wíitsine' ma' tóoh yóoli'.

A kîike' táan u yilik huntúul ch'íich'.

Teche' ka wuk'ik chukwa'.

Xtéeresa'e ma' tu meyah.

УРОК ВТОРОЙ. (2.3)

Ответы

Имя _____

Дата _____

1. Напишите на языке майя личные местоимения и косвенные местоимения:

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ:

ЗАВИСИМЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ:

1. t'èen	to'on	in	k
2. t'èech	te'ex	a	a
3. leti'	letio'ob	u	u

(У авторов курса перечисление зависимых местоимений следующее:

1. in
2. a
3. u
4. k
5. a'
6. e'ex*
7. u o'ob*

что является либо ошибкой, либо опечаткой; прим. переводчика)

2. Напишите на языке майя следующие выражения:

- a) ¿Bix a k'àaba'?
- b) ¿A wòohel xòok?
- c) ¿Ku bin a pàalal xòok?
- d) ¿Chéen huntúul ku bini?
- e) Kux le uláak'o'obo' ¿ba'axten ma' tu bino'ob' tu nahil xòok?
- f) ¿Tumen ku yáantikenob mayah ich kòol?

3. Переведите на русский язык следующие высказывания:

- a. Я помогаю моему отцу работать
- b. Ты ешь (сейчас)
- c. Мы играем (сейчас) музыкальную пьесу

4. Задайте 5 вопросов и ответьте утвердительно, используя личные местоимения.

Ответ

1. ¿Ba'ax ka bèetik?

Что ты делаешь?

¿Tene' táan in míis?

Я подметаю

2. ¿Ba'ax ka hàantik?

Что ты ешь?

Táan in hàantik wàah

Я ем хлеб

3. ¿Tu'ux ka bin?

Куда ты идёшь?

Tene' taán in bin xòok

Я иду в школу

4. ¿Bix a bèel?

Как дела?

Tòoh in wóol

Я в порядке, всё хорошо

5. Постройте 5 отрицательных выражений

1. Tene' ma' tin bin xòok

Я не иду в школу

2. Tene' ma' tin míis

Я не подметаю

3. Ma' tin hanal

Я не ем

4. Ma' tin bin mixtu'ux

Я никуда не пойду

5. Ma' táan in hàantik wàah

Я не ем хлеб

6. Опиши на языке майя, каков твой дом

In wotoche' nohoch hach hats'uts, u bònile' chak yéetel sam.

8. Ответьте на языке майя на следующие вопросы

1. **Что ты умеешь делать?**
In wòohel xòok
2. **Куда ты идёшь?**
Tin bin tin wotoch
3. **Что ты ешь?**
Tin hàantik bu'ul
4. **Что ты делаешь?**
Tin wuk'ik ha'
5. **Что ты видишь?**
Tin wilik ch'íich
6. **У тебя дети есть?**
Yàan
7. **Сколько у тебя детей?**
Ka'atúul
8. **Сколько омлетов (тортильяс) ты ешь?**
Óokp'éel
9. **Сколько кустов цветов есть в твоём доме?**
Ya'ab
10. **¿Сколько свечей (?) ты хочешь?**
Ka'ats'ít
11. **Сколько связок дров есть в твоём доме?**
Hunkúuch

9. Переведите на русский язык следующие выражения:

1. Мою маму зовут Луиза
2. Мой младший брат нездоров (у него плохие дела)
3. Твоя сестра видит птицу
4. Твои дети шоколадные (смуглые)
5. Тереза не умеет работать

УРОК ТРЕТИЙ. (3.0)

Личные местоимения тематического é

Ед. ч.

Мн. ч.

tèen	tene'
tèech	teche'
leti'	leti'e'

Мн. ч.	Мн. ч.
--------	--------

to'on	to'o ne'
te'ex	te'exe'
letio'ob	letio'obe'

ПРИМЕРЫ

1. tene', wèenen ma' tin wu 'uyah le k'àayo
2. teche' hàanech yiknal a k'ik
3. X Ròosa'e', lúub tu k'àan
4. Letio'obe', tu bino'ob yiknal ts'akyah.
5. Te'exe' ts'o'ok a hanale'ex
6. H Juàane', bin cha'an

ДИАЛОГ

Карлос и Хорхе беседуют на работе: Carlos y Jorge platican sobre el trabajo.

Carlos:

¿Ba'ax ka bèetik Jorge?

Jorge :

- Tene' táan in chùuy, kux tèech, ¿ba'ax meyahil ka bèetik?

Carlos:

-Tene' táan in kanik chuy xanab

Jorge :

- A k'ike' ts'o'ok u kanik wak' k'áan

Carlos:

- Bèey leti'e' ts'o'ok u kanik

Jorge :

- In suku'uno'obe' ts'o'ok u kaniko'ob kòol yéetel xot kih.

Carlos:

- ¿U yòohelo'ob u meyahil k'áax?

Jorge :

- U yòohelo'ob, tene' ma' in wòoheli'.

Carlos:

- Tene' uts tin wich in bin k'àax, ba'ale' ma' u k'áat in tàata'i'

УРОК ТРЕТИЙ. (3.1)

ПЕРЕХОДНЫЕ И НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ

ПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Примеры переходных глаголов с выраженным объектом:

Táan in hàantik bak'
 Táan in p'o'ik in nòok'
 Táan a wèensik a wíits'in

НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Непереходные глаголы не предполагают объекта. Примеры:

Táan in hanal Yaan in bin
 Táan in wenel Ko'ox uk'ul
 Táan in ts'íib Táan k kòol

Непереходные глаголы формируются при помощи суффикса *ik*, который добавляется к корню глагола.

Переходные

Непереходные

Страдательный за-
лог (Пассив)

Táan in hanal	Я (есть) едящий Estoy comiendo	Kin hàantik bak'	Я ем Como	Ku hàanta'al	естся, съедается Se come
meyah	работать	kin meyah h tik	я работаю	ku meyahta'al	работается
bis	идти	kin bisik	я иду	ku bisa'al	идётся
a'al	говорить	kin wa'alik	я говорю	ku ya'ala'al	говорится
báaxal	играть	kin báaxtik	я играю	ku báaxta'al	играется
ts'ah	давать	kin ts'áaik	я даю	ku ts'a'abal	даётся
chùuy	вышивать	kin chuyik	я вышиваю	ku chu'uyul	вышивается
pàax	касаться	kin paxik	я касаюсь	ku pa'axal	касается
sùut	возвращаться	kin sutik	я возвращаюсь	ku su'utul	возвращается
koonol	продавать	kin konik	я продаю	ku ko'onol	продается
náay	мечтать	kin naytik	я мечтаю	ku náayta'al	мечтается
chital	укладывать	kin chikunsik	я укладываю	ku chukunsa'al	укладывается
tàas	приносить	kin tàasik	я приношу	ku tàasa'al	приносится
ts'òon	охотиться	kin ts'onik	я охочусь	ku ts'o'onol	охотится
ch'a'a	вмещаться	kin ch'aik	я вмещаюсь	ku ch'a'abal	берётся
míis	подметать	kin míistik	я подметаю	ku míista'al	подметается
màan	покупать	kin manik	я покупаю	ku ma'anal	покупается
máan	происходить	kin máansik	я происхожу	ku máansa'al	???
t'àan	говорить	kin t'anik	я говорю	ku t'a'anal	говорится
kan	изучать	kin kanik	я изучаю	ku ka'anal	изучается
k'àay	петь	kin k'ayik	я пою	ku k'a'ayal	поётся
p'o'	мыть	kin p'o'ik	я мою	ku p'o'obol	моется
ts'o'ok	прекращать	kin ts'o'sik	я прекращаю	ku ts'o'oksa'al	прекращается

ts'uib	писать	kin ts'uibtik	я пишу	ku ts'uibta'al	пишется
xòok	читать	kin xokik	я читаю	ku xo'okol	читается
bèet	делать	kin bèetik	я делаю	ku beeta'al	делается
áantal	помогать	kin wáantik	я помогаю	ku yáanta'al	помогается
páa'tal	ждать	kin páa'tik	я жду	ku páa'ta'al	ожидается
bo'ol	платить	kin bo'otik	я плачу	ku bo'otal	оплачивается
wak'	взрываться	kin wak'ik	я взрываюсь	ku wa'ak'al	взрывается
xòot	отрезать	kin xotik	я отрезаю	ku xo'otol	отрезается
hóok'ol	доставать	kin hóok'sik	я достаю	ku hóok'sa'al	достаётся
p'áatal	оставлять	kin p'atik	я оставляю	ku p'a'atal	оставляется
il	видеть	kin iltik	я вижу	ku yila'al	видится
tùukul	думать	kin tukultik	я думаю	ku tukulta'al	думается
kàahal	начинаться	kin kàahsik	я начинаю	ku kàahsa'al	начинается
okol	входить, вмещаться	kin woksik	я вхожу, я вмещаюсь	ku yoksa'al	вмещается
hèentàant	торопиться	kin héentaatik	я тороплюсь	ku héentaanta'al	торопится
k'uchul	приходить	kin k'usik	я прихожу	ku k'usa'al	приходится
níikik	отменять	kin níksik	я отменяю	ku níksa'al	отменяется
xu'ulul	заканчивать	kin xu'ulsik	я заканчиваю	ku xu'usa'al	заканчивается
payalchi'	молиться	kin payalchi'itik	я молюсь	ku payalchi'ita'al	молится
na'at	понимать	kin na'atik	я понимаю	ku na'ata'al	понимается
áalkab	мчаться, бежать	kin wáalkabtik	я мчусь	ku yáalkabta'al	мчится
wéekel	разливать	kin wekik	я разливаю	ku we'ekel	разливается
e'es	показывать	kin we'esik	я показываю	ku ye'esa'a	показывается
éemel	спускаться	kin wéesik	я спускаюсь	ku yéemsa'ale	спускается
ka'asah	учить	kin ka'ansik	я учу	ku ka'ansa'al	учится
lùuk'	глотать	kin luk'ik	я глотаю	ku lu'uk'ul	глотается
chàak	отваривать в солёной воде; не-	kin chakik	я отвар-ю в со- лёной воде; я	ku cha'akal	отваривается в солёной воде;
wenel	доваривать	kin wèensik	недовариваю	ku wèensa'al	недоваривается
bòok	спать	kin bok'ik	я сплю	ku bo'ok'ol	спится
lúubul	усыплять	kin lúubsik	я усыпляю	ku lúubsa'al	усыпляется
t'òox	бить	kin t'oxik	я бью	ku t'o'oxol	бьётся
hùuch'	падать, бросать	kin huch'ik	я падаю, бросаю	ku hu'uch'ul	бросается
u'uy	разделять	kin wu'uyik	я разделяю	ku yu'uba'al	разделяется
k'òos	молоть	kin k'osik	я мелю	ku k'o'osol	мелется
tak'	слышать	kin tak'ik	я слышу	ku ta'ak'al	слышится
chi'ibal	отрезать	kin chi'ik	я отрезаю	ku chi'ibil	отрезается
che'e	зажигать	kin che'etik	я зажигаю	ku che'eta'al	зажигается
	кусать		я кусаю		кусается
	смеяться		я смеюсь		смеётся

УРОК ТРЕТИЙ. (3.2)

ДИАЛОГИ

NIVEL PRINCIPIANTES

TSIKBAL ☎

- LOLA:**
¿Ba'ax ka bèetik h Luis?
- LUIS:**
Táan in bèetik hump'éel mayek utia'al in hanal
- LOLA:**
¿Ba'ax ka beetik? Ma' tin wu'uyahi'
- LUIS:**
Tin bèetik hump'éel mayek
- LOLA:**
¿Ba'ax tia'al?
- LUIS:**
Utia'al in hanal
- LOLA:**
¿Tu'ux ta manah u che'i'?
- LUIS:**
Yiknal in suku'un h Pedro
- LOLA:**
Hach hats'uts, tumen pìim u che'ei.
¿Láayli' wa táan u meyata'al a na' tumen in kiike'?
- LUIS:**
Láayli'e'
- LOLA:**
Ts'o'ok u yúuchtal ho'op'ok u meyatik a na'
- LUIS:**
Ts'o'oki'. ¿Kux tèech tu'ux ka bin?
- LOLA:**
Tin bisik le pàal xòoko
- LUIS:**
¿Ba'axten ka bisik?
- LOLA:**
Tumen sahak bin chéen tu hùunal
- MARIA:**
¿Máax ku bisa'al xòok h Luis?
- LUIS:**
Chàan h Pedro ku bisa'al tumen u na', tumen sahak bin chéen tu huunal
- LOLA:**
María, ¿ba'ax ku bèetik x Ines?
- MARIA:**
Táan u huch'ik túumben ix'i'im
- LOLA:**
¿Ba'ax tia'al?
- MARIA:**
Utia'al sa' yéetel iswàah
- LOLA:**
¿Láayli wa ku s'èen ha'ats'al a na' tumen a ka'a yùume'?
- MARIA:**
Láayli' ku s'èen ha'ats'ale'

LOLA:

Kexi' ka xu'uluk u sèn máansik óotsilile'

MARIA:

Kexi'e', tumen ts'o'ok u séen k'oha'antal

LOLA:

Ma'alob x María páa'tik in bisik le pàal te' xòoko', wa ma' tu k'uchul tu tsítsile' ma' tu cha'abal u yokol xòok.

LECTURA

XOOK 📖

Tu k'iin in bin k'íiwik hmàane', kin láah manik tuláakal ba'alo'ob

k'abéet ten ti' hunp'éel p'is k'iin.

Kin manik hunchúuch lòol, k'úum, p'àak, òon, iis, bu'ul,

su'uts' pak'áal, bak', bàak yéetel pùut.

Beyo' mina'an in hóok'ol sáansamal hmàan, ma'alob in ki' chitàal

tin k'àan le ken ts'o'okok in meyah.

...Siguiente...

УРОК ТРЕТИЙ (3.3)

СЛОВАРЬ

ah chùuy	портной
ba'al, ba'alo'ob	вещь, вещи
bèet	делать
bèetik	снопы
chitàal	ложиться
chùuy	шить, вышивать
hàats'	плети
hóok'ol	уезжать
hunchúuch	узел, ветвь
nunp'éel	одна, одна, числительное

hùuch'	молотъ
ich	глаз, фрукт
ichil	внутри
íis	батат
ixi'im	кукуруза
k'áax	гора
k'abéet	необходимый
k'íiwik	площадь, рынок
k'oha'an	больной
k'úum	тыква
ka	что
ka'ayùum	отчим; жестокосердный (плохой) отец
kanik	изучая
kih	хенекен, разновидность агавы
kìik	старшая сестра
láah	совсем
le kéen	когда
máan	перемещать, перевозить, переносить, происходить
meyah	я работаю, работать
mina'an	нет (не имеется, нет в наличии)
òohel	знать, знание
óon	авокадо
óotsil	бедняк, бедность
p'íis k'íin	неделя
p'íis	средство, измерение, предел
pak'áal	апельсин
pùut	плод папайи
sàahkil	страх
su'uts'	кислый фруктовый сок
tan in	я есмь
ts'o'ok	заканчиваться
tuláakal	всё, все
túumben	новый
túun	тогда
uts	хороший
wak'	взрываться; набирать, навивать основу; сплетничать
xi'ik	идти, идите
xòot	отрезать
xùul	конец

УРОК ТРЕТИЙ (3.4)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на язык майя следующие предложения:

- a) Мои братья работают каждый день.
- b) Я шью, я могу зашить твою одежду.
- c) Хуан: твой отец умеет читать?
- d) Нет, он не умеет читать.
- e) Моя мама уже научилась читать.

2. Переведите на русский язык следующие предложения:

- 1) ¿Ba'ax ta manah k'íiwik?
- 2) Tin manah in p'óok.
- 3) ¿Kux tèech ba'ax tàalech a maneh?
- 4) Tane' tàalen in man míis yéetel bu'ul.
- 5) Bèey xan in k'ik tu manah hunp'éel p'ùut yéetel ka'ap'éel ìis

3. Составьте предложение, используя следующие глаголы:

líubul, hóok'ol и bis

4. Переведите на русский язык следующий пример:

In wíits'ine' bisa'ab yiknal ts'akyah tumen líub tu k'áan. In wóotsil íits'ine' tu pa'ah u p'óol, sèen hóok' u k'i'kel.

5. Сделайте следующий пример, как предыдущий, меняя подлежащее, и используйте другие части тела:

Подлежащее	Части тела
tàatah	ni'
na'	ich
suku'un	k'ab
íichan	òok
.....	chi'

УРОК ТРЕТИЙ (3.5)

ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ ТРЕТЬЕГО (3.4) УРОКА

Имя _____

Дата _____

1. Переведите на русский язык следующие предложения:

- a) Мои братья работают каждый день.
In suku'uno'obe ku meyaho'ob saansamal.
- b) Я шью, могу зашить твою одежду.
In woohel chüüu, he u raahntal in chuyik a nõok'e'
- c) Хуан, твой папа умеет читать?
Juan, ¿u yòohel xòok a tàatah?
- d) Нет, он не умеет читать.
Ma', leti'e ma' yòohel xòoki'
- e) Мой папа уже научился читать.
In na'e' ts'o'ok u kanik xòok.

2) Переведи на русский язык следующие предложения:

- a) ¿Ba'ax ta manah k'íiwik?
Что ты купил на рынке или площади?
- b) Tin manah in p'óok.
Я купил мою (свою, себе) шляпу.
- c) ¿Kux tèech ba'ax tàalech a maneh?
А что ты собираешься купить себе? (А что ты пришёл покупать?)
- d) Tene' tàalen in man míis yéetel bu'ul.
Я иду (собираюсь) купить метлу (веник) и фасоль.
(Я пришёл купить метлу и фасоль)
- e) Vèey xan in kiiik tu manah hunp'éel pùut yéetel ka'ap'éel iis.
Также моя сестра купила плод папайи и два сорта (вида) батата.

III. Составьте предложение, используя следующие глаголы:

Lúubul = падать

Hóok'ol = уезжать

Bis = идти

4. Переведите на русский язык следующий пример:

In wíits'ine' bisa'ab yiknal ts'akyah tumen lúub tu k'áan. In wóotsil íits'ine tu ra'ah u pòol, sèen hóok' u k'í'ik'el.

Моего больного младшего брата принесли к врачу, потому что он упал со своего гамака. Мой больной брат разбил (поранил) голову, у него вытекло много крови.

5. Составьте другой пример, как предыдущий, меняя подлежащее, и используя другие части тела.

Подлежащее	Части тела
tàatah папа	ni' нос
na' мама	ich глаз
suku'un старший брат	k'ab рука
íchan муж	òok нога
.....	chi' рот

УРОК ЧЕТВЁРТЫЙ (4.0)

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

Прошедшее время непереходных глаголов образуется следующим образом: инфинитив глагола плюс частица как окончание местоимений en, ech, i, o'on, e'ex, o'ob.

Примеры:

Ед. ч.		Мн. ч.	
Meuahnahen	– Я работал	Meuahnaho'on	– Мы работали
Meuahnahesch	– Ты работал	Meuahnah'e'ex	– Вы работали
Meuahnahi	– Он, она работал(а)	Meuahnaho'ob	– Они работали

Глаголы hanal, wenel, hóok'ol, okol, káahal, k'uchul, líubul, chi'ibal образуют прошедшее время следующим образом:

Ед. ч.	Мн. ч.
Hanen	Hano'on
Hanech	Hane'e'ex
Hani	Hano'ob

Глагол a'al может спрягаться только в третьем лице:

A'ala'abi

Глаголы bis, tàas, cha'a, xu'ulul спрягаются как следующий пример (по следующему образцу):

Bisa'aben (3)

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Будущее время непереходных глаголов образуется следующим образом: перед глаголом прошедшего времени ставится частица **bíin** плюс суффикс **ken**:

Ед. ч.

1. **Bíin meyahnahken** – Я буду работать
2. **Bíin meyahnahkesh** – Ты будешь работать
3. **Bíin meyahnak** – Он, она будет работать

Мн. ч.

1. **Bíin meyahnahko'on** – Мы будем работать
2. **Bíin meyahnahke'ex** – Вы будете работать
3. **Bíin meyahnahko'ob** – Они будут работать

УРОК ЧЕТВЁРТЫЙ (4.1)

СПРЯЖЕНИЕ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ В НАСТОЯЩЕМ
ФАКТИЧЕСКОМ (АКТУАЛЬНОМ) ВРЕМЕНИ

Настоящее фактическое время глагола **hantik**:

Ед. ч.

Tin hantik
Ta hantik
Tu hantik

Мн. ч.

T hantik
Ta hantike'ex
Tu hantiko'ob

Настоящее фактическое время глагола **meyahtik**

Ед. ч.

Tin meyahtik
Ta meyahtik
Tu meyahtik

Мн. ч.

T meyahtik
Ta meyahtike'ex
Tu meyahtiko'ob

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ

Будущее время переходных глаголов образуется следующим образом:

Впереди частица **bíin** + зависимые местоимения + плюс корень переходного глагола + суффикс **eh**:

Ед. ч.

Bíin in hàanteh

Мн. ч.

Bíin k hàanteh

Bíin a hàanteh
Bíin u hàanteh

Bíin a hàante'ex
Bíin u hàanto'ob

Глагол meyah:

Ед. ч.

Мн. ч.

Bíin in meyahteh
Bíin a meyahteh
Bíin u meyahteh

Bíin k meyahteh
Bíin a meyahte'ex
Bíin u meyahto'ob

УРОК ЧЕТВЁРТЫЙ (4.2)

ДИАЛОГ

Учитель беседует со своими учениками о том, что они будут делать в конце недели.

Ah ka'ansah: -¿Ba'ax ta béetah ti' le p'is k'iin máano' Juan?

H Juàan: P'áhten in wáant in na', bul k'iin mísnahen, tin lah místah in wotoch yéetel u pàach nah.

Ah ka'ansah: ¿Chéen lehàah ta bèetaho'?

H Juàan: Ma', chúumuk k'iin le ka'ah ts'o'ok in míise, ka tin k'áatah in hanal.

Ah ka'ansah: ¿Ba'ax ta hantah?

H Juaàan: ¿Bu'ul, k'utbil iik yéetel chokoh wàah.

Ah ka'ansah: ¿Kux tèech x-Rosa, ba'ax ta bèetah ti' le p'is k'iin máano'?

Rosa: Tene' tin p'o'ah u nòok' in wíitsino'ob, pak'achnahen xan, tumen k'oha'an in na'.

Ah ka'ansah: ¿Ba'ax k'oha'anil yàan ti a na'?

Rosa: Chéen k'oha'an ti chàanpal, hump'éel k'iin síihik in wíits'in.

Ah ka'ansah: ¿Ba'ax le a chàan úits'ino?

Rosa: Chàan xi'ipal.

УРОК ЧЕТВЁРТЫЙ (4.3)

ЧТЕНИЕ

X-ИHYEENE

XOOK

Chilam Balam

Ko'one'ex xokik u tsikbalil uk', k'oxol yéetel ch'ik. Hump'éel k'iine' tu yilahubao'ob ti' hump'éel xla' nah, ka tu ya'alah bey uk' ti k'oxol yéetel ch'ike':

-,Te'exe', ma' táan a kuxtale'ex he'ebix in kuxtale'. Tene' tu pòol máak wa tu kukut ba'alche' kin wuk'ik k'i'ik, óotsil k'oxole' ti' lùuk' ku síhil, chéen xik'nal yéetel k'àay ku bèetik".

-,Mak a chi' uk', to'on xane' k oksik k'oha'anil ti' kàaho'ob. K bèetik u k'ímil máako'ob, ma' chéen ka bèetik le ka k'àaso', tak to'on xan".

ОТВЕТЫ

Ko'ox ilik ba'ax t kanah ti u tsikbalil uk', k'oxol yéetel ch'ik

1. ¿Máaxo'ob tsikbalnaho'ob ti' xla nah?
Кто разговаривает в старом доме?
2. ¿Ba'ax tu ya'alah uk'?'
Что говорит вошь?
3. ¿Tu'ux ku kuxtal uk'?'
Где живёт вошь?
4. ¿Ba'ax ku yuk'ik uk'?'
Что пьёт вошь?
5. ¿Tu'ux ku síhil k'oxol?'
Где рождается москит?
6. ¿Ba'ax ku bèetik ch'ik?'
Что делает блоха?
7. ¿Máaxo'ob oksik k'oha'anil ti' kàah?'
Кто распространяет болезни в народах?
8. ¿Ba'ax ku bèetik k'oxol?'
Что делает москит?
9. ¿Máaxo'ob bèetik k'àas ti' le máako'obo'?'
Кто вредит людям?
10. ¿Ba'ax k'insik le máako'obo'?'
Что убивает людей?

УРОК ЧЕТВЁРТЫЙ (4.4)

СЛОВАРЬ

a'al	сказать, говорить
ba'alche'	животное
báalche'	церемониальный напиток, как тепаче (алкогольный напиток)
ch'ik	блоха
cha'an	нравиться, праздник
chéen lehàah	только это
chúumuk k'ìin	половина, середина дня; полдень
he'ebix	как
il	видеть
k'àas	некрасивый поступок, зло, злоба
k'áat	просить
k'oha'an	больной
k'oha'anil	болезнь
k'oxol	мошка, москит
k'ut	tamular (?); (возможно, что-то связанное с растением семейства гречишных)
kàah	народ
ko'ox	мы идём
kukut	тело, основа
kuxtal	жить, обосновываться
láah	совсем
lùuk'	грязь, позор; глотать
máan	происходить
mak a chi'	молчи
meyah	я работаю, работать
nòok'	одежда
oksah	входить
óotsil	бедняк
óotsilil	бедность
p'áatal	пребывать
p'is k'ìin	неделя
pàach	сзади
pak'ach	1) делать лепёшку, раскатывать тесто; 2) аплодировать
síih	рождаться
tak	даже
tsikbalil	рассказ
uk'	вошь, пить
wíinklal	тело
xí'ipal	ребёнок, мальчик
xik'nal	летать
xla'	старик

УРОК ЧЕТВЁРТЫЙ (4.5)

ТЕКСТ
ХООК

Cha'a' cháak

Ti' le winala' ku bèeta'al ch'a'a cháak tu kàahil màayao'ob. Le ch'a'a cháako' ku bèeta'al utia'al u k'áata'al ha', yóolal u yantal nal.

- Bix u bèeta'al le ch'a'a cháako'?

Yáax táanil ku yantal u p'úuhih utia'al u ts'o'onol kée. U bak'el le kéehe' ku píibta'al, tu k'iinil le cha'a cháako' ku cha'akal yéetel u bak'el kàax.

Le hanalo' xiibo'ob bèetik, mix huntúul ko'olel ku bin utia'al u bèet le hanalo'. Tu ts'òok u k'iinile ku bèeta'al le hanalo', ken ya'al chúumuk k'iine, ts'o'ok u tahal tuláakal le bak'o, tu k'àabe' ku ts'a'abal bok'bil sakàan yo'olal u tat-tal. U k'àaba'e' k'óol.

Ku bèeta'al xan u nukuch wàahi u k'àaba'e' noh wàah. Tu ts'ue ku ts'a'abal muxbil sikil.

Le ken tahak tuláakal le k'óol yéetel le píibo' ku ts'a'abal ti' hmèeno' utia'al u ts'ah yóok'ol le ka'anche'o'.

Chéen p'el u ts'okol u ts'a'abal tuláakal yóok'ol le ka'anche'o' káahal u payalchi' yùum hmèn. Ku t'anik u yùumil yèik'al u kanti'its ka'an.

Nohol ìik'
Xaman ìik'
Lak'in ìik'
Chik'in ìik'

Beyxan ku t'anik tuláakal yumtsilo'ob, yùum tùun, u yùumil k'áax yéetel tuláakal u ko'olebiilil u kanti'its ka'an. Ku t'anik xan tuláakal ts'ono'oto'ob.

Ka'alikil táan u payalchi' le hmèeno', kantúul mehen xi'ipalàal mot'okbalo'ob yáanal le ka'anche'o' tu k'àayo'ob bey mùuche', uláak' u mùuch'e' tu k'àayo'ob bey bàache', ba'ale' letio'obe' ti yano'ob tu k'ab che'e.

Hunmúuch' xiibo'obe' u nat'maho'ob tsíimin che' tu máan yáalkabo'ob' ichil tuláakal le máako'obo' tu bèetik u yùum cháakilo'ob, u meyaho'obe' u wéek ha'atiko'ob tuláakal máak biha'an te ch'a'a cháako'.

Ku ts'o'okol u payalchi' yùum hmèene', ku yéensik le hanalo' utia'al t'oxbin ti' tuláakal máak.

Yàan k'iine' chéen p'el u ts'o'okol le ch'a'a cháako' ku tàal k'a'ank'an cháak.

УРОК ЧЕТВЁРТЫЙ (4.6)

TUUMBEN T'AANO'OB – СЛОВАРЬ

áalkab	бежать
bàach	болтунья
bòok'	бить
cha'a' cháak	сельскохозяйственная церемония
chik'in	запад
chúuh	тыква
ha'ach'	разбавленный

ha'ats'	чистить колодец
hàats'	плеть
hmèen	относящийся к племени майя священник (шаман)
ìik'	ветер
is wàah	омлет новой кукурузы
ixi'im	кукуруза
k'a'an	громко
k'àab	сок любого плода или обеденный бульон
k'ab che'	ветвь дерева
k'óol	еда сгущает как атоле (пebre; соус из чеснока, перца, петрушки и уксуса)
ka'ayum	отчим
kanti'its ka'an	четыре основные точки
kexi'e	хоть бы
lak'iin	восток
láyli'	всегда
mot'okbal	быть в страхе
mùuch	лягушка
múuch'	группа, собрание, встреча
mùux	молот, дробить
muxbil sikil	молотое семя
nat'	влезать
noh wàah	торт cha'acháak, состоящий из 13 слоев
nohol	юг
ríib	печь, чтобы варить мясо под землёй
sahak	страх, боязливый, внушающий страх
sakàan	масса
sikil	семя
táanil	сталкивайтесь
tahal	варка, вариться
tat	сгущать
ts'u'	внутреннее помещение
tsíimin che'	деревянная лошадь
tsíitsil	час
tu'ubul	забывать
úuch	давно
xamàan	север
yáax	сначала
yóok'ol	на, сверху
yùumil k'áax	владелец горы

УРОК ЧЕТВЁРТЫЙ (4.7)

Вопросы

Ko'ox ilik ba'ax ta kane'ex

1. - ¿Ba'ax ku bèetik hmàayao'ob ti le winala'?
2. - ¿Ba'axten ku bèeta'al ch'a'a cháak?
3. - ¿Ba'ax ku bèeta'al yáax táanil?
4. - ¿Ba'ax tia'al u bak'el le kéeho'?
5. - ¿Ba'ax uláak' ku cha'akal ichil le kéeho'?
6. - ¿Bix u k'àaba' le hanal ku bèeta'al yéetel u k'àab le kàaxo'?
7. - ¿Ba'ax ku ts'a'abal tu ts'u le noh wàaho' ?
8. - ¿Máaxti' ku k'u'ubul le hanalo'?
9. - ¿Ba'ax ku bèetik le hmèen yéetel le hanalo'?
10. - ¿Máax ku payalchi'?
11. - ¿Máaxo'ob ku t'a'anal tumen yùum hmèen?
12. - ¿Máaxo'ob mot'okbal yáanal ka'anche'?
13. - ¿Ba'ax ku bèetik le mehen pàalalo'?
14. - ¿Kux le yano'ob tu k'ab che'o'ob ba'ax ku bèetiko'ob?
15. - ¿Kux le xìibo'obo' ba'ax ku bèetiko'ob?
16. - ¿Ba'ax u nat'maho'ob?
17. - ¿Tu'ux ku bisiko'ob le ha' utial'al u wéekha'atiko'ob máako'obo'?
18. - ¿Ba'ax ku bèetik yùum hmèen?
19. - ¿Ba'ax tia'al ku yéensik le hanalo'?
20. - ¿Yàan k'iin ken ts'o'okok le ch'a'a cháako', ba'ax ku tàal?

УРОК ЧЕТВЁРТЫЙ (4.8)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. Yah in pòol tumen tin k'olah.
2. ¿Tu'ux tech yah?
3. ¿Ba'ax úuchtech?
4. Káach in wòok uchak in lúubul.
5. Ts'akyah, ¿ba'ax k'iin ken xíimbalnaken?

II. Переведите на язык майя следующие предложения:

1. Я упал в грязь.
2. Мария печёт (делает) лепёшки каждый день.
3. Учитель разговаривает со своими учениками.
4. Моя мама сделала лепёшки, и (поэтому) мы идём кушать (есть).
5. Хорхе купил себе (свои) ботинки.

III. Создай маленький диалог на основе того, что произошло с тобой в школе.

1У. Переведите на язык майя следующие предложения:

1. Мой папа принёс курицу для cha'a' cháak.
2. Хмеен - уроженец Сотуты.
3. Они убили 5 оленей для ch'a'a cháak.
4. Рохе (Роджер) поёт, как лягушка.
5. Мне нравится слушать пение болтуни.
6. Вчера я ходил на прополку на моё поле и добыл (нашёл, выудил) двух перепелов.
7. Мария купила себе ботинки для праздника.
8. Сегодня я работал очень много, я чувствую себя очень усталым (а)
9. Если ты не заботаешься о своём маленьком брате, он не купит тебе ботинки.
10. Хуан болен, у него сильная лихорадка.

У. Напишите маленький рассказ на тему «прогулка в зоопарке».

У1. Проспрягайте следующие переходные глаголы. Настоящее обычное и настоящее фактическое (текущее, актуальное): hantik, mevhtik, chuyik и konik:

Настоящее обычное

Настоящее фактическое (актуальное)

Kin hantik kàax

Tene' táan in hantik u bak'el kàax

У2. Проспрягайте предыдущие глаголы в прошедшем времени, используя все личные местоимения и притяжательные прилагательные.

- Tene' tin hàantah u bak'el kàax
- Tene' tin mevatah a na'
- Tene' tin chuyan in nòok'
- Tene' tin konah in k'éek'en

У3. Проспрягайте следующие непереходные глаголы в настоящем обычном, настоящем актуальном и в прошедшем временах.

Глаголы: hanal, mevah, kòonol, chùuy ts'àak.

Пример:

Настоящее
обычное

Настоящее
актуальное

Прошедшее

Kin hanal

tene' tin hanal

hanen
hanech
hano'on
hane'ex
hano'ob

Прошедшее время переходных глаголов образуется следующим образом: личное местоимение + корень глагола и окончание ah.

- Tene' tin k'ayah hump'eél túmben k'àay.
- Teche' ta k'ayah hump'eél túmben k'àay.
- Leti'e' tu k'ayah hump'eél túmben k'àay.

- To'one' t k'ayah humpéel túumben k'àay.
- Te'exe' ta k'ayahe'ex hump'éel túumben k'àay.
- Letio'obe' tu k'ayaho'ob hump'éel túumben k'àay.

УРОК ПЯТЫЙ (5.0)

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ (Притяжательные местоимения)

Определительные прилагательные не показывают качество имени майя, но они дают идею о владении, показывают, о чём (о ком) идёт речь, и они дают идею о числе.

Эти прилагательные называются также притяжательными, указательными и числительными.

Прилагательные в языке майя такие:

Ед. ч.	Мн. ч.
in - я, мой, моя	k - наш, наша
a - твой, твоя	a (e'ex) - ваш, ваша
u - его, её	u (o'ob) - их

Каждое притяжательное прилагательное употребляется вместе с именем:

Майя	Русский
In ròol	Моя голова
In ríix	Моё колено
A wích	Твой глаз
U yòok	Его нога
K k'ab	Наши руки
A kàale'ex	Наши горла
U puxsi'ik'alo'ob	Их сердца

Также они могут образовываться с частицей tia'al, когда задаётся вопрос, или нужно знать о том, чья та вещь, но нельзя отвечать только с in, a, u и т.д., ответ всегда следует с притяжательной частицей tia'al.

Примеры:

- ¿Máax tia'al le p'óoka? Чья эта шляпа?
- Intia'al Она моя
- ¿Atia'al le wàaha'?' Этот хлеб твой?
- ¿Atia'al wa le lùucha'?' Эта чашечка твоя?
- Ma' intia'ali', utia'al Xrosa Она не моя, она (эта чашка) Розы

УРОК ПЯТЫЙ 5.1)

ДИАЛОГ

Мария и Роза разговаривают о своих принадлежностях

- Rosa: - ¿Máax tia'al le su'ukil naha'?
- Maria: - Intia'al, le uláak'o' ma' intia'ali, utia'al in kùik.
- R.: - ¿Kux le naho'ob yàan náacho', máax tia'alo'ob?
- M.: - Lelo'obo' utia'alo'ob in wíits'in. ¿Kux a wotoch x Rosa bixi', su'ukil nah, wa pak'il nah?
- R.: - Le tu'ux kahakbaleno' pak'il nah, ba'ale' ma' intia'ali', utia'al in h ka'asuku'un.
- M.: - ¿Yàan wa ba'ax atia'al beya'?
- R.: - Le tùupa' intia'al, le xts'ipita' utia'al in na'. ¿Kux tèech ba'ax uláak' yàantech?
- M.: - Yàanten ya'ab ba'alob, le k'éek'eno' intia'al, bey xan le úulumo'obo' yéetel le kàaxo'obo. Le mayeka' ma' intia'ali', atia'ale'ex bin.
- R.: - Ah! ma' in wòohel ka'ach wa k tia'ali'.
- M.: - Atia'aleex, yàan u bisa'al ta wotoch.
- R.: - Ma'alob, X María pa'atik in bin.
- M.: - Ka'a xi'iktech utsil.
- R.: - Dyos bo'otik.

Вопросы

1. -¿Ba'ax yàanti' x María?
2. -¿Kux x Rosa, ba'ax yàanti'?
3. -¿Ba'ax kun bisbin tu yotoch x Rosa?
4. -¿Bix u yotoch x María'a?
5. -¿Bix u yotoch x Rosa'a?
6. -¿Máax otoch tu'ux kahakbal x Rosa'a?
7. -¿Máax otoch yàan tu tséel yotoch x María'a?

Хок

Huntúul máasewàale', hts'o'ok u bèel yéetel huntúul xch'úupal nach u yàakuntmah, beyxan le xch'úpalo' u yàamah xan le xi'ipalo'. Utia'al u ts'o'okol u bèelo'obe, le xi'ipalo' tu páa'tah u yilik wa he'e u yantal u nalil u kòole'.

Tu ch'ile' láayli' p'áatal ixi'im ti'e, ba'ale' ts'o'ok u sèen ts'áik ma'alob ha'. Le u túumben kòolo', hach ichil hump'íit k'iine' ts'o'ok u yantal u nalil. Ba'ale' ma' hach uts u bin ti, le ko'olelo' yéetel le u yúichamo', tumen yan ba'ax oka'an tu puksi'ik'al, bey xnòok' hàantik u tükule'.

УРОК ПЯТЫЙ (5.2)

СЛОВАРЬ

ah	междометие (о!, о тот, кто...)
ba'al	вещь
ba'ale'	но
bis	идти
bixi'	как
ch'i'l	амбар
Dyos bo'otik	Бог оплатил это тебе
hka'a suku'un	кузен
ichil	внутри
íits'in	младший брат
ixi'im	кукуруза
k'éek'en	свинья
ka'a xi'itech utsil	что ты был в порядке
ka'ach úuchih	раньше
kàax	курица
kahakbal	жить
kux	и
láayli'	всё ещё
lela'	этот, эта
lelo'	это, эта, эти, эти
ma'alob	хорошо, хороший
máasewal	абориген, население посёлка
máax	кто
náach	далеко
nàats'	он окружает
nah	дом
nahil	дом
nal	молодой кукурузный початок
otoch	дом
pa'atik in bin	я уже ухожу
pak'	стена
su'uk	сено
tia'al	притяжательная частица
ts'ah	давать
ts'o'okol beèl	супружество
tséel	в сторону, рядом с
tùup	серьга

uláak'	другой, родственник
uts	хороший, любезный
úulum	индюк
wa	вопрос
xts'ipit	кольцо
xtùux	чайник
ya'ab	много, обильный
yàakunah	любовь
yàan	быть или быть, находиться (ser или estar)

УРОК ПЯТЫЙ (5.3)

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ (ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS)

Эти прилагательные указывают или обозначают того (или что), о ком (или о чём) идёт речь; они образуются следующим способом:

1. Впереди имени мужского рода или женского рода ставится (le) и после них (в конце) a для указательных ЭТОТ, ЭТА.

Примеры:

le s'ínika'	этот муравей
le naha'	этот дом
le pàala'	этот ребенок
le míisa'	эта метла

2. Впереди имени мужского рода или женского рода ставится (le) и после них (в конце) ставится o, чтобы образовать указательные ЭТО, ЭТА.

Примеры:

le ts'ùulo'	этот рыцарь, господин
le xi'ipalo'	этот мальчик
le báaxalo'	эта игрушка
le xnùuko'	эта старуха
le kée'ho'	этот олень

3. Впереди имени ставится (le) и в конце e, чтобы образовать ТОТ, ТА.

Примеры:

le ba'ale'	та вещь
le páale'	тот ребёнок
le máake'	тот человек
le ko'olele'	та женщина
le mïise'	тот кот

УРОК ПЯТЫЙ (5.4)**ДИАЛОГ**

Антонио и Фелипе разговаривают о работе на поле (мильпе)

Antonio: - ¿Bix u bintech ta meyah Felipe?

Felipe: - Ma'alob u binten, ho'olheak binen in man le in lóoba' tumen káach in lóob.

A.: - Tene' ma' in kah in páaki', tumen k'oha'anchahen, sèen chu'up in wooka'.

F.: - Le wa tí' ta cha'akah tí' le p'is k'iin máana'.

A.: - Leti', tin tukultah ma' tun yàatale', le bèetik ma' binen yiknal ts'akyahi'.

F.: - ¿Binech wa túun tu yiknal?

A.: - Ma' bineni', leti'e' nohoch máaka' leti' ts'ake'. ¿Ya'ab wa u bin a páak h Felipe?

F.: - Ma' ya'abi', míin chéen kan k'àan u bin.

A.: - Ba'ax kan a bèet ken ts'o'okok a páak?

F.: - Bin in ka'a Ho' meyah.

A.: - ¿Ba'ax meyahil ken a bèeteh?

F.: - Kex chéen kòonol tu nahil kòon nòok'.

A.: - Ma'alob ka kanáant le ba'axo'ob kan a kono' bik xi'ik okolbiltech.

F.: - ¿Kux a suku'une ba'ax meyahil ku bèetik?

A.: - Leti'e' chuy xanab ku bèetik, le xanaba' leti' chuye'.

F.: - Ma'alob Antonio tu láak' k'iin k ilikbah.

A.: - Ma'alob Felipe tu láak' k'iin.

ТЕКСТ

Xook

Cha'an

Ichil óoxp'éel k'iin u káahal cha'an tin kàahal. Sáansamal yàan yantal óok'ot yéetel paywakah, yàan u yantal xan kanàan kib, yéetel u miisa'i'.

Hach ya'ab máak ku bin utia'al le bisah kibo'.

Xiibo'ob, ko'olelo'ob, xch'úupalalo'ob, yéetel u pàalali'.

Ba'ale' yàane' chéen tu bin u tsikbalo'ob, yàane' tan u k'àayo'ob wa tu payal chi'o'ob.

Le pàalalo' chéen tan u bin u báaxalo'ob yéetel le nikte' ku bisiko'obo'.

Le ken k'uchuko'ob te' nah tu'ux kun p'atbil le kibo' ku t'o'oxol sa' yéetel chakbin wàah, tumen yùumil le naho'.

Tene', yàan in bin sáansamal te' bisah kibo' nach uts tin wich. Kexi' ka'a xi'ike'ex xane'.

УРОК ПЯТЫЙ (5.5)

СЛОВАРЬ К ДИАЛОГУ 5.4

behela'e'	сегодня
ch'ak	отрезать мачете или топором
chùup	опухание, опухоль; опухший
hkòonol	служащий, продавец; зависимый
Ho'	Мерида, пять
ho'olheh	вчера
káahal	начинаться
kan k'àan	4 мекате, верёвки; (единица измерения площади поля)
kanàan	заботиться
kòonol	продавать
lóob	палка-копалка, мотыга
míin chéen	я верю в то, что только (<i>creo que solamente</i>)
nahil kòonol	магазин
nohoch	большой
ok'ol	плакать
okol	входить
òok	нога (стопа, ступня), нога (выше стопы)
òokol	красть, вор
páak	полоть
sáamal	завтра
séeb	легкий, быстрый
séen	много, очень
síinik	муравей
ts'àak	медицина, лечение
ts'ùul	рыцарь
tuláak k'ìin	другой день
tuláakal k'ìin	каждый день
tùukul	мысль, думать
xch'úupal	девушка
xnùuk	старуха
yah	боль

УРОК ПЯТЫЙ (5.6)

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ (ADJETIVOS NUMERALES)

hunp'éeel	1
ka'ap'éeel	2
óoxp'éeel	3
kanp'éeel	4
ho'p'éeel	5
wakp'éeel	6
ukp'éeel	7
waxakp'éeel	8
bolonp'éeel	9
lahunp'éeel	10
bulukp'éeel	11
lahkah, ka'alahunp'éeel	12
óoxlahunp'éeel	13
kanlahunp'éeel	14
ho'lahunp'éeel	15
waklahunp'éeel	16
uklahunp'éeel	17
waxaklahunp'éeel	18
bolonlahunp'éeel	19
k'àal	20

УРОК ПЯТЫЙ (5.7)

Каждое числительное, которое используется для счёта или перечисления, заканчивается частицей, которая показывает, каковыми являются существо или вещь, которые перечисляются.

Для перечисления в языке майя используется частица túul, когда ведётся счёт рациональному или иррациональному существу:

huntúul xch'úupal
ka'atúul kàax
ho'túul máak

Используется частица kúul чтобы считать растения:

Примеры:

hunkúul che'
óoxkúul òon
lahunkúul pak'áal

Используется частица p'éeel чтобы считать неодушевлённые существа (неодушевлённое существо):

Примеры:

kanp'éeel tùnich
 ho'p'éeel nah
 ukp'éeel p'aak
 waxakp'éeel pùut

Используется частица ts'ít чтобы считать свечи (2. паруса); щепки, поленья дров; куски древесины, и т.д..

hunts'ít si'
 wakts'ít kib
 waxakts'ít che'

Используется частица lóot чтобы считать пары:

hunlóot xanab – lahunlóot tùup

Используется частица kúuch чтобы считать грузы (ноши):

kunkúuch si'
 ka'akúuch nal
 kankúuch xíw

Используется частица cháach чтобы считать пригоршни или пучки (травы):

huncháach lòol
 ka'acháach chàay
 óoxcháach ixí'im

Используется частица kòots' чтобы считать мотки (рулоны):

ho'kòots' sùum
 ka'akòots' wàah

УРОК ПЯТЫЙ (5.8) (Продолжение)

Для счёта охапок дров, сена используется частица sáap':

kansáap' sùum
 óoxsaáap' nòok'

Для счёта пядей (мера длины = 21 см) используется частица náab:

hunnáab, ka'a náab

Для счёта листьев (дерева), листов бумаги используется частица wáal:

hunwáal hu'un
ka'awáal ha'as

Для счёта величины, меры, размера (огороженного) участка используется частица kúuk:

hunkúuk

При измерении длины используется частица lúub:

hunlúub

Для счёта ветвей, сучьев используется частица héek':

hunhéek' pak'áal
ka'ahéek' óox
óoxhéek' ha'abin

Для счёта ударов, толчков и числа раз, которые произошли в действии (дважды, трижды...), используется частица ráak:

hunpáak làah
ho'páak lòox
óoxpáak a hanal

ka'apáak a wuk'ih

Для счёта количества глотков используется частица p'u'uk:

hunp'u'uk ha'

Для измерения участка кукурузного поля используются частицы k'àan, ts'áak:

hunk'àan, hunts'áak

УРОК ПЯТЫЙ (5.9)

ДИАЛОГ

Мария приносит своего сына к доктору.

María: - Yum ts'akyah tàalen in wil wa he' a ts'akik in wàala'.

Hts'akyah: - ¿Ba'ax yanti' le chàan xi'ipala'?

María: - Táan u sèen chokwil, ts'o'okole táan bin u chi'ibal tuláakal u bàakel.

Hts'akyah: - Pàal, ko'ox ilik ba'ax yantech: hap a chi', hóos a wàak ch'a'a wìik'

k'a'an. ¿Tu'ux yantech?

K'oha'an: - Yah in tsèem le ken in ch'a'a in wiik.

Hts'ahyah: - ¿Kux a kàal, yah wá?

K'oha'an: - Sèen yah.

Ts'akyah: - In kin ts'áatech wa hayp'éel nukuch táabletáas, utia'al a nóole, yéetel hump'éel inyección kun ts'àabiltech sáamal. Ma' a wuk'ik mixba'al síis, mixba'al su'uts', mix páap ba'alo'ob. Wa yéetel le ts'àak kin ts'aiktech ma' utschahecho', ka sùut ichil kanp'éel k'iin.

María: - ¿Bàahux tuláakal hts'akyah?

Hts'akyah: - K'áat ti' in x ts'íib.

УРОК ПЯТЫЙ (5.10)

СЛОВАРЬ к диалогу 5.9 – TÚUMBEN T'AANO'OB

a wàak'	твой язык
bàahux, bahux	цена; сколько стоит
ch'a'a wiik'	он дышит
ch'a'ah	вмещаться, овладевать
ch'i'ibal	родственник
chi'ibal	ослаблять боль, укол, ревматические боли
chokwil	лихорадка
chuklantáabah	рыбная ловля
h kàanbah	ученик
ha'abin	очень прочное и долговечное лесное дерево
ha'as	1. банан (дерево и плод) 2. восточный платан
ha'atskab k'iin	начало утра
hàah u t'àan	он прав, говорит правду, верно
hap a chi'	он открывает твой рот
héentant	торопиться, шокировать
hóok'ol	уезжать
hóoseh	доставай это
hunhéek'	ветвь
hunsúutuk	в один момент, сейчас
hunts'ít	трещина
ìik	перец чиле (chile)
in wàal	мой сын
k'áat	спрашивать
k'uchul	прибывать
ka'ansah	образование, учить
kàal	горло
kahtal	население
ke'el	холод
ko'ox	мы идём
le bèetik	из-за этого

lùuk'	глотать
máaskab	мачете
mixba'al	совсем не
níikil	останавливаться, задерживаться, прекращать любое дело
óotsil	бедняк
óotsilil	бедность
páap	язвительный
sak p'o'	мыло
sèen	много (сильный, большой, обильный)
síis	холодный, ледяной, мороженое, холод
su'uts'	кислый фруктовый сок
ts'àak	медицина, лечение
ts'akik	лечение
tsèem	1. грудь 2. женская грудь
utstal	быть вылеченным, выздороветь
wa haup'éel	какие-то
xòot	отрезать
xòoteb	нож
xts'íib	секретариат
yah	боль, он причиняет боль
yiknal	рядом с, с ним

УРОК ПЯТЫЙ (5.11)

ТЕКСТЫ

ХООК

BIX U TS'ANKUBAH MÁASEWÁAL

Huntúul ah ka'ansahe', sáansamal u hóok'ol báaxal yéetel u mehen kàanbalo'ob.

Hunp'éel k'iine', tan u báaxtiko'ob le chuklantáanbalo', ka tu héentáantubah hPèedro yéetel hEduardo. Náach tu'ux lúub hPedro.

Le ka'a k'uch le ah ka'ansah yiknalo', ka tu yilahe' tu hóok'ol u k'i'ik'el u pòol le pàalo'.

Te' chàan kàah tu'ux ku ts'àah xòoko', mina'an ts'akyahi', le bèetik letie' ah ka'ansaho'ob ts'akik le pàalal ku lúubulo'obo'.

Óotsil ah ka'ansahe', tu ch'a'ah hunp'éel sak p'o' utia'al u p'o'ik u pòol hPedro.

Le ka tu yilah x Rosa bix u hóok'ol u k'i'ik'el h Pedro'e ka bin u ch'a'a hunp'éel máaskab utia'al u ch'akik hunhéek' ha'abin, ts'o'okole ka ho'op' u ho'ochil u sóol u ts'ah tu pòol hPedro.

Ah ka'ansahe' ha'ak' yóol ka tu yilah ba'ax ku bèetik x Rosa. Ka tu ya'alah tí' beya':

- XRosa ¿ba'ax ka ts'aik tu pòol le h Pedro'o?
- U sóol ha'abin, yóo'lal u níikil u hóok'ol u k'i'ik'el.
- ¿Máax ka'anstech a bèeteh?
- In tàatah, bey u bèetik le ken u ch'ak u yòoko'.

Hàah u t'àan x Rosa, le ka tu ya'alah hunsúutuke', ts'o'ok u níkil u hóok'ol u k'i'ik'el u pòol h Pedro.

Bey u ts'akikubah máasewalo'obo'.

УРОК ПЯТЫЙ (5.12)

УПРАЖНЕНИЯ

I. Напишите хотя бы 6 набросков, учитывая ваш приобретённый опыт, или какую-то тему, которая понравилась бы им (ученикам?).

II. Переведите на язык майя следующие предложения:

1. Моя сестра купила соломенный дом.
2. Твоя мама зашила мою одежду.
3. Мой папа - земледelec.
4. Вчера твой брат пришёл навестить меня (или: ко мне на приём, как к врачу)
5. Они купили курицу.
6. Он купил индейку, завтра они её съедят.
7. Я могу (умею) подметать, ты не можешь (не умеешь) подметать.
8. Ты играешь каждый день на площади.
9. Он не умеет читать.
10. Они не умеют работать.

III. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. òok'ine yan in bin xòok.
2. Behela' tin manah le nòok'a'.
3. Sáamal in bo'otik a meyah.
4. Ho'olhe' ts'o'ok u bèel in kùik
5. Sèen ya'ab máak bin tin wotoch.
6. A ka'asuku'une' hach u yàabiltmah u yatàan, yetéel u pàalal.

IV. Переведите на язык майя следующие предложения:

1. Я купил 5 лошадей.
2. У Хуана есть десять курц, три индюка и восемь свиной.
3. Завтра я принесу шесть вязок (охапок) дров.
4. Исабель отрезала пятнадцать свечек для молитвы.

V. Проспрягайте 3 глагола этого пункта в прошедшем времени.

VI. Напишите 3 высказывания на языке майя с переходными глаголами.

УРОК ПЯТЫЙ (5.13)

ОТВЕТЫ на задания пункта 5.12

Имя _____
Дата _____

I. Напишите хотя бы пять набросков, учитывая ваш приобретённый опыт, или какой-то темы, которая понравилась бы им (ученикам):

II. Переведите на язык майя следующие предложения:

1. In kiike' tu manah hup'éeel su'ukil nah.
2. A na' chùuy in nòok'.
3. In tàata'e' kolnáal.
4. Ho'olheak tàal a suku'un u xíinbaten.
5. Letio'obe' tu manaho'ob huntúul xkàax.
6. Leti'e' tu manah huntúul xtùux sáamal u hàantiko'ob
7. Tene' in wòohel míis, teché ma a wòohel míisi'.
8. Ka báaxal sáansamal k'íiwik teche'.
9. Leti'e' ma' yòohel xòoki'.
10. Letio'obe' ma' yòohelo'ob meyahí'.

III. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. Ночью (вечером) я должен идти учиться.
2. Сегодня куплю (купите?) эту тяпку.
3. Завтра я сделаю твою работу.
4. Вчера вступила в брак моя сестра.
5. В моём доме было очень много людей.
6. Твой кузен очень любит свою жену и своих сыновей.

IV. Переведите на язык майя следующие предложения:

1. Tin manah ho'túul tsíimin.
2. Juane' yàan lahun u kàax, óoxtúul tso' yéetel waxaktúul k'éeken.
3. Sáamal in tàasik wak kúuch si'.
4. XChàabe' tu xotan k'al wa'al u le' ha'as utia'al chakbil wàah.
5. In na'e' tu manah ho'lahun ts'íit kib utia'al payalchi'.

V. Проспрягайте 3 глагола этого пункта в прошедшем времени:

tin xíinbaltah in kiiik
ta xíinbaltah
tu xíinbaltah
t xíinbaltah
ta xíinbaltahé'ex
tu xíinbaltaho'ob

tin payalchi'itah huntúul k'oha'an
ta payalchi'itah

tu payalchi'itah
 t payalchi'itah
 ta payalchi'itahe'ex
 tu payalchi'itaho'ob

tin yàakuntah in pàalal
 ta yàakuntah
 tu yàakuntah
 t yàakuntah
 ta yàakuntahe'ex
 tu yàakuntaho'ob

У1. Напишите 3 высказывания на языке майя с переходными глаголами:

1. Le pàalo'obo' tu báaxtiko'ob uóom sak p'o'.
 Эти дети играют мыльной пеной.
2. Le pak'áalo'ob kin hóoya'tike' táan u lðolankil.
 Те кусты апельсина, которые я поливаю, расцветут (цветут).
3. Le mehen xchu'úupalala' uts tu t'àano'ob u báaxtiko'ob chuklantáanbah.
 Этим детям нравится играть в рыбную ловлю (pesca-pesca).

УРОК ШЕСТОЙ (6.0)

СПРЯЖЕНИЕ СЛЕДУЮЩИХ ГЛАГОЛОВ В НАСТОЯЩЕМ ОБЫЧНОМ И НАСТОЯЩЕМ АКТУАЛЬНОМ ВРЕМЕНАХ.

il
 xímbal
 uk'
 hanal
 bèet
 p'o'
 ichkíil

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ

НАСТОЯЩЕЕ ОБЫЧНОЕ

tene' kin wilik áak
 tene' kin xímbal k'íiwik
 tene' kin wuk'ik ha'
 tene' kin hàantik áak
 tene' kin bèetik hanal
 tene' kin p'o'ik in nòok'

НАСТОЯЩЕЕ АКТУАЛЬНОЕ

tene' tin wilik áak
 tene' tin xímbaltik k'íiwik
 tene' tin wuk'ik ha'
 tene' tin hàantik áak
 tene' tin bèetik hanal
 tene' tin po'ik in nòok'

tene' kin wichkíil sáansamal tene' tin wichkíil ma' tu
páahtal in hóok'ol

Различные примеры формулирования вопросительных предложений:

¿Tu'ux ka bin?
 ¿Tu'ux a tàal?
 ¿Ba'ax ka wilik?
 ¿Ba'ax ka bèetik?
 ¿Ba'axten ta hàantah le áako'?'
 ¿Bix a bèel?
 ¿Bix a k'aàba'?'
 ¿Bix u boðnil a nòok'?'
 ¿Táan wa a hanal?
 ¿Táan wa u meyah?
 ¿Yàan wa ha' ka konik?
 ¿Yaan wa ha' a konten?
 ¿Ts'o'ok wa u yu'ul a tàatah?
 ¿Ts'o'ok wa a meyah?
 ¿Ta manah wa a wàakax?
 ¿Ta hàantah wa le xchàayo'?'
 ¿Binech wa tu hanil xòok ho'olheak?

Когда вопрос начинается с глагола, немедленно добавляется частица WA, которая указывает на вопросительность высказывания, а потом уже следует вся оставшаяся часть высказывания.

УРОК ШЕСТОЙ (6.1)

ПРИМЕРЫ УТВЕРДИТЕЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ:

Tene' táan in bin ta wotoch.
 Tene' táan in meyah.
 Tene' tòoh in wóol.
 Teche' táan a hanal.
 Yàah ha' kin konik.
 Ts'o'ok u yu'ul in kìik.
 Ho'olheake' binen tu nahil xòok.
 XMária'e' tu hàantah xchàay.
 Teche' ka míistik a wotoch sáansamal.

ПРИМЕРЫ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ:

Tene' ma' tin bin ta wotoch tumen náach.
 Tene' ma' táan in hanal tumen yàan u hóosa'al in k'i'ik'el.

Ma' u'ul in kiki'.
Tene' ma' tin manik mix huntúul wakah.
Ma' a ts'aik u no'ohil a xàanab ta ts'ík.

УРОК ШЕСТОЙ (6.2)

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ БЕЗ ОБЪЕКТА

koneh	hóoseh
ileh	uk'eh
meyanteh	maneh
míisteh	okseh
biseh	

ВЫСКАЗЫВАНИЯ В ПОВЕЛИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ С ОБЪЕКТОМ

hanteh waàho'	hóoseh pèek'o'
koneh kàaxo'	maneh waaho
ileh ch'íich'o'	míisteh naho'
uk'eh ts'àako	okseh hòok'o'

ПРИМЕРЫ ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ

¡La'ah buka'ah ki'ichpamil le xch'úupalo'!
¡Hach báan k'àas a nòok!
¡Hach táah hats'uts' le nikte'o'!
¡Sèenkech k'àas le bak'o'!
¡Sèemkech k'asa'an a wíichan!

ТЕРМИНАТИВНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

Примеры:

Ts'o'ok in hanal ka'ah u'ulech.
Ts'o'ok in wenel.
Ts'o'ok in xook.

НАРЕЧИЯ МЕСТА

yáanal	chi'
yóok'ol	chúumuk
tséel	xùul
pàach	háal beh
aktáan	ichil
no'oh	táanil

ts'íik
háal pàach

pàachil

УПРАЖНЕНИЯ

Составьте 10 высказываний с наречиями места.

УРОК ШЕСТОЙ (6.3)

TUUMBEN T'AANO'OB – СЛОВАРЬ

áak	черепаха
aktáan	сталкивает, сталкивается
ba'alche'o'ob	животные
ba'ax	что
ba'ax tia'al	для того, чтобы
háal beh	с края (по краю) дороги
bin	идти
bix	как
bðonil	цвет, живопись, картина
chi'	край, обочина; рот; нанче (дерево и плод)
chúumuk	в середине, в центре; половина, середина, центр
ha'	вода
háal pàach	вокруг
hach	очень
hanal	есть, обед
huntúul	один, одна
ichil	внутри
ichkíil	ванна, купаться
il	видеть
in k'aaba'e'	моё имя,.. меня зовут...
k'àaba'	имя
k'abéet	необходимый, необходимо
ka'an	небосвод
kin	зависимое местоимение
ku	местоимение или относительное = что
k hàanta'al	съедается; он ест
ku bèeta'al	делается
kuxtal	жизнь
le	определённый артикль ед. ч. – el, la
le'	лист
máak	человек, (лингв.) ЛИЦО
múunial	облако
no'oh	правая сторона
pðok	ткань

p'o'	мыть
pàach	сзади
pàachil	снаружи
sak	белый
táanil	впереди
tàatah	папа
tèen	местоимение (первое лицо)
ts'íik	левая сторона
tséel	в сторону рядом с
tu'ux	где
tumen	из-за, для
xíiu	трава
uk'	вошь; пить
uk'àah	будьте
utia'al	для
wakax	скот
wilik	я вижу
wuk'ik	я пью
xímbal	передвигаться, идти по дороге; гулять
xíiu	трава
xùul	в конце концов, конец
ya'ax	зелёный
yáan	глагол существовать, быть, иметь
yáanal	внизу
yáax táanal	сначала
yéetel	и, с
yóok'ol	сверху

УПРАЖНЕНИЯ:

Предлагаем создать (построить) выражения по словарю (со словарём).

Трансформируйте непереходные глаголы в переходные:

bèet	il
bis	isíims
hanal	p'o'
ichkil	

УРОК ШЕСТОЙ (6.4)

ДИАЛОГ

Luis: - ¿Ba'ax ka wilik yáax táanil Juan?

Juan: - Tin wilik huntúul áak.

L.: - ¿Ba'ax ku bèetik le áako'?

J.: - Tu xímbal.

L.: - ¿Tu'ux ku bin le áako'?

J.: - Tu bin yuk' ha'.

L.: - Ba'ax ku hàantik wakax?

J.: - Xíiu.

L.: - ¿Bix u bònìl xíiu?

J.: - Ya'ax.

L.: - ¿Ba'ax u tia'al le ha'o?

J.: - Utia'al uk'bih tumen máak yéetel ba'alche'o'ob.

L.: - ¿Ba'ax ku bèeta'al yéetel ha'?

J.: - Ku bèeta'al hanal, ku p'o'obol nòok, ku yichíinta'al. Ya'ab ba'alo'ob ku bèeta'al yéetel ha'. Le ha'o' hach k'abéet t kuxtal.

УРОК ШЕСТОЙ (6.5)

УПРАЖНЕНИЯ

I. Переведите на русский язык следующие выражения:

1. Huntúul áak.
2. Le ááako' tu xímbal.
3. Tene' tin wilik huntúul áak.
4. Le áako' ku yuk'ik ha'.
5. Teche' ka wuk'ik ha'
6. Yàan múunyal ka'an.
7. Le múunyalo' bah hats'uts'.
8. Le wakaxo' ku hàantik ya'ax xíiu.

II. Сформулируйте 10 высказываний на языке майя со следующими переходными глаголами:

ilik, uk'ik, bisik, p'o'ik, hàantik, bèetik, ichíimtik, isíimsik

III. Напишите вопросы и ответы соответствующих (подходящих к) данному случаю:

P. ¿Ba'ax ka bèetik?

R.=

P. –

R.= Tene' táan in wuk'ik ha'.

P. –

R.= Tene' táan in bin màan.

P. – ¿Bix u k'àaba' a k'ik?

R.=

P. – ¿Ba'ax k'ìin a bin tin wotoch?

R.=

P. –

R.= Tene' yàan óoxtúul in pàalal.

P. – ¿Ts'o'ok wa u yu'ul a taatah?

R.=

P. –

R.= Óoxtúul kàax tin manah.

P. –¿Ba'axten ka wuk'ik' ha'?

R.=

P. –

R.= U bònìl in nòk'e' chak.

P. – ¿Tu'ux yàan a p'óok?

R.=

IV. Напишите на языке майя 5 утвердительных предложений и 5 отрицательных.

У. Переведите с языка майя следующие предложения:

1. – XMária'e' tu manah ho'túul k'éek'en

2. – In wíits'ine' bin xíimbal Ho'.

3. – O'nehake' tin wilah ya'ab hats'uts' èek'o'ob.

4. – Behela'e' ma' tin bin tu nahil xòok.

5. – Tene' ma' tin manah in xàanabi'.

УРОК СЕДЬМОЙ (7.0)

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ НЕПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ

НАСТОЯЩЕЕ ОБЫЧНОЕ

tene' kin k'aay
teche' ka k'aay
leti'e' ku k'aay
to'one' k k'aay
te'exe' ka k'aaye'ex
letio'obe' ku k'aayo'ob

НАСТОЯЩЕЕ АКТУАЛЬНОЕ

tene' tin k'aay
teche' ta k'aay
leti'e' tu k'aay
to'one't k'aay
te'exe ta k'aaye'ex
letio'obe' tu k'aayo'ob

УПРАЖНЕНИЯ:

Проспрягайте следующие непереходные глаголы в настоящем обычном и настоящем актуальном временах:

hanal	oxo'on
tséem	sakal
hóok'ol	éems
okol	mool
ookol	bis
na'at	kanaan
k'aax	e'es

tsikbal

kiims

УРОК СЕДЬМОЙ (7.1)**ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ СЛЕДУЮЩИХ НЕПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ:**

Hanal, wenel, hóok'ol, okol, káahal, k'uchul, lúubul и chi'ibal, эти глаголы образуют своё прошедшее время по следующему образцу:

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ**Ед. ч.****Мн. ч.**

- | | | |
|------------------------------------|---|-----|
| 1. tene' haanen tu yotoch in kiik | To'one' haano'oh tu k'íiwikil | Но' |
| 2. teche' haanech tu yotoch a na' | Te'exe' haane'ex tu yotoch in suku'un | |
| 3. leti'e' haan ta wotoch ho'olheh | Letio'obe' haano'ob tin wotoch ka'auhen | |

УПРАЖНЕНИЕ**ПРИМЕРЫ:**

tene' tséemnahen
 tene' hóok'en
 tene' ooken
 tene' ookolnahen
 tene' na'atnahen
 tene' k'aaxnahen

Пример:

tene' tsikbalnahen	tene' tséemnahen
tene' oxo'onnahen	teche' tséemnahech
tene' sakalnahen	leti'e' tséemnahi
tene' kiimsahnahen	to'one' tséemnahe'on
tene' éemsnahen	te'exe' tséemnahe'ex
tene' moolnahen	letio'obe' tséemnahe'ob

УРОК СЕДЬМОЙ (7.2)**УПРАЖНЕНИЕ: ТРАНСФОРМИРУЙТЕ НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПЕРЕХОДНЫЕ****НЕПЕРЕХОДНЫЕ****ПЕРЕХОДНЫЕ**

k'aay

k'ayik

hanal
 tséem
 hóokol
 okol
 ookol
 na'at
 k'aax
 tsikbal
 oxo'on
 sakal
 éems
 mool
 bis
 kanaan
 e'es
 kiims

УПРАЖНЕНИЕ:

Создайте высказывания в настоящем обычном и настоящем актуальном временах со всеми перечисленными выше переходными глаголами...

УРОК СЕДЬМОЙ (7.3)

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ СЛЕДУЮЩИХ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ

Tene' kin haantik bu'ul sáansamal
 Teche' ta tséemtik a wala' kaax
 Tene' tin k'ayah hump'éel k'aay ti' a kiik
 Teche' ta k'ayah hump'éel k'aay ti in na'
 Leti'e' tu k'ayah hump'éel k'aay ti' in wíits'in
 To'one' t k'ayah hump'éel túumben k'aay tu k'íiwiki Но'
 Te'exe' ta k'ayahe'ex hump'éel úuchben k'aay tu nahil xook
 Letio'obe' tu k'ayaho'ob u kaayil „óotsil xk'uluch"
 Ti' le táanxe káhilo'ob ula'ano'ob xíimbal yúukataano'

УПРАЖНЕНИЕ

Сформулируйте высказывания в прошедшем времени с каждым из этих переходных глаголов со всеми личными местоимениями.

ПРИМЕРЫ:

tene' tin haantah k'abax bu'ul
 tene' tin tséemtah in waal

tene' tin hóosah in waakax hanal
 tene' tin woksah nikte' ich nah
 tene' tin woklah hump'éeel xts'ipit
 tene' tin na'atah ba'ax kun úuchul
 tene' tin k'axah in tsiimin k'áax utia'al hanal
 tene' tin tsikbatah bix lúubik xWaanah tu k'ab che'
 tene' tin woxo'ontah hump'iis ixí'im
 tene' tin sakaltah lahun páawo'
 tene' tin wéensah a k'aan lu'um
 tene' tin molah u soholil in wotoch
 tene' tin bisah in nook' chuybil
 tene' tin kanáantah in na' le ka'ah k'ohoha'anchahi
 tene' tin we'esah tí' in waal bix u kiimsa'al wakax, kaax, úulum, k'éeken,
 kaan yéetel ooch.

ПРОШЕДШЕЕ БЛИЖАЙШЕЕ

Прошедшее ближайшее образуется размещением впереди высказывания частиц:
 táant, tene', táant in hanale', teche' táan ta wahale'.

Примеры:

tene' táan tin hanale'
 teche' táan ta wahale
 xMáaria'e' táan tu manik u xaanabe'
 to'one' táant u'ul xíimbale'
 te'exe' táan ta k'uchule'ex tu'ux ka kóonolo'exé'
 letio'obe' táan tu yeemelo'ob te'e kis búuts'o'

УРОК СЕДЬМОЙ (7.4)

Хook

Tin kaahale' yaan hunt úul máak ku kiimsik wakax tu láakal u ts'ook u k'iinil p'is k'iin.

Yaan uláak' xane', sáansamal u kiimsik kaaxo'ob yéetel t'eelo'ob u kon tí' tu láakal máak te' tu chaan kaahalo'.

Tene' hach ki' in haantik u bak'el wakax.

In wiitsino'obe' ma' tu haantiko'ob u bak'el wakax letio'obe' uts tu t'aan u haantiko'ob u bak'el kaax, beyo'ob ooché'.

Le oocho' ku ch'úuktik tu'ux ku k'ay le kaaxo'obo', yóolal u bin u haant chéen p'el u yáak'abtal.

Le t'eelo'obo' hach ku k'aayo'ob yéetel áak'ab, bey le máako'ob ku bino'ob u k'aay u xyaakunaho'obo'. In suku'une' ku máan bisah k'aay, leti'e' hats'uts' u k'aay le beetik ku bo'otal ka'a k'aaynak utia'al k'iin k'aaba'.

TÚUMBEN T'AANO'OB – СЛОВАРЬ

aak'	лиана
aaktun	пещера
ba'axten	почему
bak'	мясо
beet	делать
bo'ot	платить
boon	цвет, рисовать, живопись
boonil	цвет
ch'a'ah	брат, хватать; овладевать чем-то
chak lu'um	окрашенная земля
chéen kunel	невозможный
chik'iin	западный
ch'úuk	шпионить
chúumpahal	начинать, я начинаю
ha'alibe'	тогда
hach	очень
he'ebix	также как и
hool	вход, отверстие
chuuk	ловить
chúuk	уголь
iik'	ветер
k'a'ahal	помнить
k'aak'as ba'al	демон
k'áankab	окрашенная земля
k'aax	гора
k'aax	крепить
k'aay	я пою, петь
k'íiwik	площадь, рынок
k'uh	Бог
k'uhó'ob	боги
ka'ah	когда
ka'anal	высота
kaah	народ
kíim	умирать
kimeen	умерший
kíimil	смерть
kiims	убивать
kikilaankil	дрожание, дрожащий
kon	продавать
koonol	продажа
kolóoche'	хижина из тростника
lak'iin	восток
lu'um	земля
máak	человек

maan	происходить
mín beey	я верю в то, что если; возможно
nohoch	большой
nohol	юг
ok'om óolal	грустный, грусть, боль
ok'ol	плакать, плач
okol	входить
ooch	лисица
oohel	знать, знание
oot'	кожа
otoch	дом
ráahtal	мочь, он может
pak'lu'um	я напарываю
rixaan	дух, душа
pool	голова
sak	белый
saak'	зуд; зуд на коже
síis	холодный, ледяной
si'ih	резкий запах как чиле
si'is	вызывать онемение; робкий, застенчивый
su'uk	сено
t'aan	речь, язык, Vbo (?).
t'eel	петух
ts'áah	давать
ts'ono'ot	подземное озеро, грот; колодец
tséem	производить
tseem	грудь, грудная клетка
tso'ots	волосы, красивый
tumen ma'	почему (бы) не
tsikbal	разговор, рассказ
u'uy	слышать
úuch ka'ache'	раньше
úuchben	древний
úuchul	происходить
wíinkal, kukut	тело
xamaan	север
xiich'	сухожилия
xkaax	курица
хо'okol	считать
yaakunah	любить
yóok'ol kaab	мир
yóok'ol	сверху, на

XOOK

MÁASEWAL YEETEL BA'ALCHE'O'OB
(первая часть)

YIKAL MAYA THAN

Новелла Эросы Паулино. 17 лет II том, II 1941

Hach úuchben le tsikbala', he'ebix úuchbenil máasewaale', mún bey úuchbenil xan lu'ume'. Sak u pool le nohoch máak htsikbat ten le tsikbal tu k'iwikil hunp'éel chan kaah te' tu làak'in Yúukataano'. U yiche' bey ichil ok'om óolal yane'. Tu t'aane' táan u kikilaankil bey yaan wá ba'ax loobil ku yúuchul ti'e'.

Ti' le úuchben k'iino'obo, ihach úuchih! chéen kunel ka ho'op'ok u k'a'ahsik tumen ma' tu páahtal u k'a'ahsik haytéen hók'ok uh, mixba'al ku páahtal kbeetik. Yaan k'iino'ob ma' táan u páahtal u xo'okol, leti' ka hchúumpah le kuxtal way yóok'ol kaaba'.

U k'uhil mayab, bey u ya'ala'al ti' u hach nohochil k'uhó'obo'. Le ka'ah ts'o'ok u beetik máasewáal yéetel chak lu'ume, u bonil u yootele', bey u bonil u lu'umil le k'áankabo', u tso'otsele' yéetel bin su'uk tu beetah. Beeta'ab le wíiniko', ba'ale mina'an u kuxtal. Ka túun tu ch'a'ah yuum k'uh u wíinklal le máako', ka tu bisah tu hool hunp'éel áaktun, tu'ux ku yu'uba'al u hók'okol le síis iik'o', leti' le iik' ook tu wíinklal le wíiniko', ka hkuxlahih. Bey ts'a'abik u piixano'. Le beetike' le áaktuno'ob yaan te' k'áaxo' hach yaabilta'an tumen le máasewáalo', tumen yohel ti' yaan u piixani'.

Ku máan le k'iino'obo' le u k'aasilo'ob ba'al xano' ooko'ob ichil le áaktuno'obo' ba'ale' le utsil pixano' ma' hók'sa'abi', mix bik'in bún hók'sa'ak.

Ha'alibe' le máasewáalo' ka tu beetah u yotoch bey he'ebix leti'e', u poole' leti' u hach ka'analil u wíinklal máak, yéetel xan le chak k'áankab ku pak'lu'umtik u yotocho', le che' ku p'áatal ichil le nah ts'o'ok u pak'lu'umta'alo' bey u baakel u wíinklale'. Yéetel su'uk tu beetah yóok'ol u nahil, bey he'ebix beeta'abik u pool xano'. Le aak'o'ob ikil u k'axik u yotocho', bey u xiich'el u wíinklale', u piixan kuxkintike' leti' u piixan le máasewáalo'.

Диалог

Pedro: - ¿Máax kiimsik wakax ta kaahal Pablo?

Pablo: - Huntúul máak.

Pedro: - ¿Ba'axten ku kiimsik le wakaxo'?

Pablo: - Utia'al u koneh.

Pedro: - ¿Máax haantik u bak'el wakax?

Pablo: - Tuláakal máak.

Pedro: - ¿Ba'ax ku beetik le t'eelo'?

Pablo: - Tu k'aay.

Pedro: - ¿Kux máak ku k'aay wa?

Pablo: - Ku k'aay.

Pedro: - ¿Ba'ax haanteh le kaaxo'?

Pablo: - Huntúul ooch.

Pedro: - ¿Máax kiims le t'eelo'?

Pablo: - Tèen kiimseh.

Pedro: - ¿Ba'axten ta kiimsah le t'eelo'?

Pablo: - Utia'al in haanteh.

Pedro: - ¿Ba'axten ku kiimsa'al le wakaxo'?

Pablo: - Utia'al kombih u bak'el.

Pedro: - ¿Teche' Pablo ka haantik wa u bak'el wakax?

Pablo: - Kin haantik. ¿Kux teeche'?

Pedro: - Kin haantik xan.

УРОК СЕДЬМОЙ (7.6)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите этот диалог и читайте (вслух).

2. Переведите на язык майя следующие высказывания:

a) Я продал курицу своему дяде.

b) Мой папа продал скот.

c) Мой брат спел песню.

d) Я увидел лисицу.

e) Я вижу (какого-то) человека.

3. Ответьте на языке майя на следующие вопросы:

1. ¿Ba'ax ta haantah ho'olheak?

2. ¿Máax ku kiimsah wakah ta kaahal?

3. ¿Tu'ux ku tsikbaal x Maria?

4. ¿Haytúul k'éek'en tu tséemtah a taatah utia'al u ts'o'okol a beel?

5. ¿Bix úuchik u cha'anil a kaahal?

4. Впишите в выделенные пространства прошедшее время переходных или непереходных глаголов в зависимости от предложения.

Tene' (hanal) - - - - ta wotoch.

Te'exe' ta (k'aay) - - - - hump'éel túumben k'aay.

Teche' (hóok'ol) - - - - maan.

Leti'e' tu (ookol) - - - - hump'éel xts'ipit.

Letio'obe' (tsikbal) - - - - bul kiin.

In suku'une' tu (k'aax) - - - - u yala' peek' yóolal ma' u chi'ik máak.

5. Напиши на языке майя немного о твоей работе или празднике, на которых ты помог.

6. Ответь на языке майя на следующие вопросы, ответы содержатся на первом листе рассказа под названием «Máasewal yéetel ba'alche'o'ob»:

1. ¿Buka'ah uchbenil le tsikbal ta xoke'exo'?

2. ¿Bix u boonil u pool le nohoch máak tsikbato'?

3. ¿Tu'ux tu tsikbatah le tsikbalo'?

4. ¿Bix u ya'alik maaya'o'ob ti'yuum k'uh?

5. ¿Máax beet u wíinklal le wíniko?

6. ¿Ba'ax yéetel pa'at u wíinklal?
7. ¿Bix u boonil u yoot'el le máako?
8. ¿Ba'ax yéetel tu beetah yuum k'uh u tso'otsel le wíiniko'?
9. ¿Kuxa'an wa ka'ach le wíiniko'?
10. ¿Bix ts'a'abik u kuxtal?
11. ¿Ba'axten yaabilta'an le áaktuno'ob yaan k'aax tumen le wíiniko'ob?
12. ¿Máax ook ichil le áaktuno'?
13. ¿Bix tu beetih u yotoch le wíiniko'?
14. ¿Ba'ax yéetel tu beetah yóok'ol yotoch?
15. ¿Ba'ax yéetel tu k'axah u yotoch?
16. ¿Ba'ax ts'áaik kuxtal ti' le naho'?

УРОК ВОСЬМОЙ (8.0)
Промежуточный уровень

Глагол yàan (иметь; быть; существовать)

Глагол yàan, используемый как иметь, быть, находиться, существовать, мы можем различить (обнаружить), если проанализируем образование (конструкцию) следующих предложений, это единственный глагол, который сопровождает существительное.

Примеры высказываний

1. Yàan t'u'ulo'ob tin wotoch.
2. Yàan cha'an tu kàahal in ka'a suku'un.
3. Yàan k'oha'an tu yotoch h Máanuel, le bèetik u ts'àamah hump'éel kili'ich k'atáab kih tu hòol u yotoch.
4. Yàan ya'ab ba'alche'o'ob tu yotoch h-Juàan.
5. Yàan xòok sáamal bik tu'ubuktech.
6. Yàan ya'ab máako'ob k'íiwik mìn yàan ba'ax úuchih
7. Sèen yàan ch'o' tin wotoch le bèetik tin manah huntúul hmìis.
8. Ta kàahale' sèen yàan ya'ab mehen k'éek'en ku máano'ob k'íiwik.
9. Tin kàahale' yàan óok'ot behela'e'.
10. Yàan síinik tu chùum le nikte'o' le bèetik táan u kíimil.

11. Séen yàan sàayo'ob tin wotoch, tu háantiko'ob tu láakal in pak'al.
12. Tin wotoche' sèen yàan hats'uts' ch'íicho'ob, ku k'àayo'ob sáansamal in wu'uveh.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите 10 предложений по образцу приведённых выше примеров, используя глагол yàan как быть, существовать.

Глагол yàan (как вспомогательный глагол)

Глагол yàan используется также как вспомогательный глагол, который обозначает эквивалент глагола ИМЕТЬ.

ПРИМЕРЫ

1. Sáamale' yàan in bin ta wotoch utia'al in màan huntúul kàax.
2. Yàan in xíimbaltik in ts'eh yùum ken xi'iken saki'.
3. Yàan in kìimsik óoxtúul tso' utia'al u k'iin k'uhil síhik Cristo.
4. Behela'e' ma' tu páahtal in bin tu nahil xòok tumen yàan in p'o'ik u nòok in pàalal.

2. Составьте 10 предложений с глаголом yàan как вспомогательным.

Глагол yàan используйте как глагол ИМЕТЬ.

ПРИМЕРЫ

1. Tene' yàanten hunp'éel xts'ipit.
2. Teche' yàantech óoxp'éel a xàanab.
3. Leti'e' yàan huntúul u nohoch k'éek'en utia'al u koneh.
4. To'one yàanto'on ya'ab u heheláasil ba'alche'o'ob k otoch.
5. Te'exe' yàante'ex ya'ab u hobonil xko'olel kàab.
6. Letio'obe' yàantio'ob senkech se'en, le bèetik ma' tu bino'ob mix tu'ux.

3. Составьте другие предложения по примеру выше, используя глагол yàan и личные местоимения.

Глагол yàan, значение которого эквивалентно глаголу быть, находим в предложениях, объединяющих имена с определительными прилагательными, только он появляется в переводе в испанском языке:

ПРИМЕРЫ:

1. X Máariae' ki'ichpam ba'ale' hach polok.
2. Su'uts' le pakáala', ma' a hàantik.
3. Nohoch le a wotocha' hach hats'uts.
4. Hats'uts' le nikte'a', le bèetik tin kanáantik.
5. P'uha'an le pàala' tumen ma' tin cha'ah u bin báaxali'.

Глагол yàan, как **быть**, появляется также в спряжении глаголов в настоящем актуальном времени.

ПРИМЕРЫ

1. Tene' táan in k'axik in k'àan.
2. Teche' táan a k'axik a k'àan.
3. Leti'e' táan u k'axik u k'àan.
4. To'one' táan k k'axik k k'àan.
5. Te'exel táan a k'axike'ex a k'àane'ex.
6. Letio'obe' táan u k'axiko'ob u k'àano'ob.

Глагол yàan, со значением бытия (**быть**) может спрягаться, как любой другой глагол. При построении предложений он обозначает **быть в определенном месте в каком-то происходящем событии (происшествии, действии)**.

ПРИМЕРЫ

1. Tene' ti' yanen tin wotoch ka'ah tàal le cháako'.
2. Teche' ti' yanech ta wotoch ka'ah púuts' a x mehen yéetel u hyàakunahe'
3. Leti'e' ti' yan tu yotoche' ma' tu yu'ubah le k'àayo'.
4. To'one' ti' yano'on t otoche' tumen táan k bèetik u hanalil payalchi'.
5. Te'exe' ti' yane'ex ta wotoche'ex ka'ah tàal le kala'an u poche'exo'.
6. Letio'obe' ti' yano'ob tu yotocho'obe' chéen ma' hók'o'ob u toke'ex ti' le kala'ano.

Глагол yàan, переводимый как **быть**, теряет одну А, добавляя суффиксы **en, ech, i, o'on, e'ex, o'ob**. Эти суффиксы происходят из окончаний личных местоимений **tèen, tèech, leti', to'on, te'ex, letio'ob**. Например:

Ед. ч.	Мн. ч.
yanen	yano'on
yanech	yane'ex
yani'	yano'ob

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите (составьте) 10 предложений с глаголом yàan, используя все личные местоимения.

НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ В ЯЗЫКЕ МАЙЯ

Mix huntúul	Ни один
Tu láakal	Весь, вся, совсем
U láak'	Другой, другая
Hunp'ít	Мало
Ya'ab	Много, достаточно

2. ОПРЕДЕЛИТЕ НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ В СЛЕДУЮЩЕМ РАССКАЗЕ.

ХÒОК – РАССКАЗ

Tene' yàanten ho'túul in pàalal, ba'ale' tak behla'e' mix huntúul u kan xòoki'. Ma' tu yóotiko'ob bin tu nahil xòok tumen sublahko'ob ti' le ah ka'ansaho'. U p'éeko'ob u bèeta'al u yóok'oto'ob wa u k'àayo'ob.

Ma' bey u pàalal in suku'une' tu láakalo'ob u yòohelo'ob xòok, bey xan hach tu yicho'ob u yóok'oto'ob tu nahil xòok.

Bey xan u pàalal in kùik kex ma' hach ma'alob u yòok'oto'obe', uts tu t'àan u ka'ansiko'ob u yéet pàalalilo'ob le hunp'ít óok'ot u yòohelo'obo'. Le bèetik le ken bèeta'ak u cha'anil u noh k'iinil ki'ichkelen yùum Pèedro'e', ya'ab xch'úpalaalo'ob yéetel xi'ipalalo'ob ku yokolo'ob óokot, ba'ale' yàane' ma' hach yòohel óok'ot tu bèeli'.

Le bèetik k'àas u yila'al bix u síit'o'ob tu tséel u láak'o'ob u yòohelo'ob óok'ot ma'alobo'.

УПРАЖНЕНИЯ

(Затем) внимательно прочтите рассказ, найдите неопределённые прилагательные и ответьте на языке майя на следующие вопросы:

1. ¿Haytúul a pàalal u yòohel xòok?
2. ¿Haytúul u pàalal a suku'un u yòohelo'ob óok'ot?
3. ¿Kux u pàalal a kùik ku yóok'oto'ob wa tu bèelil?
4. ¿Máaxo'ob ka'ansik hunp'ít óok'ot ti' u pàalalil a kàahal?
5. ¿Tuláakal wa le xch'úpalaalo'ob yéetel le xi'ipalo'ob óok'oto'?
6. ¿Bix yila'al u yóok'oto'ob tu tséel le u yòohelo'ob óok'oto'?

УРОК ВОСЬМОЙ (8.1)

(См. оригинал 8.1)

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ В ЯЗЫКЕ МАЙЯ

ku, máax, máakalmáak (что, кто и который)

Примеры использования относительных местоимений в предложениях:

1. Le xch'úupal ku bino' u kùik xMáaria.
2. Le pèek'o'ob ku yok'olo'ob ich áak'abo', táan u yiliko'ob pixàan wa tu tomoxchi'itik u yùumilo'ob.
3. Le pàalalo'ob ku yáalkabo'obo' he'e u lúubulo'obe'.
4. Tene' uts tin wich mehen pàalal ku báaxalo'ob.
5. Teche' uts ta wich nikte' ku lòolankil.
6. A'al ti' le chàan xch'úupal ku k'àay ka talak waye'.
7. K'éek'en ku páam lu'ume' ku ts'a'abal hunxéet' máaskab sùum tu ní'.

УПРАЖНЕНИЯ

Напишите (составьте) 10 предложений с частицей KU.

Примеры предложений с частицей MÁAX.

1. Tene' tin wilah máax kùims le k'éek'eno'.
2. In tàata'e' tu konah u yotoch, ba'ale' ma' in wòohel máax mani'.
3. In wòohel máax ti ta si'iah a wàal.
4. In wòohel máax chuyik a nòok'.
5. Ma' in wòohel máax k'uch ta wotochi'.
6. In wòohel máax líis t'àan tin wóolal ba'ale' ma' tin wa'alik ti' mix máak.
7. Tin wilah máax t'ok le nikte'o', chéen ma' tin wa'alik.
8. In kùike' bin meyah Ho', ba'ale' ma' in wòohel máax yiknali.
9. Ma' in wòohel máax ku mèn k'áan waye'.
10. Ma' in k'ahóol máaxo'ob le ku xĩmbateno'ob ho'olheako', le bèetik tin ch'a'ah sàahkil.

УПРАЖНЕНИЯ

Напишите (составьте) 10 предложений с частицей MÁAX.

Примеры предложений с MÁAKALMÁAK.

1. Ya'ab hats'uts' ch'íich'o'ob tin wotoch, tin wóotah in tàastech huntúul le chàan ch'íich'o', ba'ale' ma' in wòohel máakalmáak uts ta wichi'.
2. Ma' in wòohel máakalmáak le xch'úupal k'àaynahó'.
3. Tin wilah máakalmáak ti' te'ex, u k'áat u hàant ya'ax abal.

Напишите (составьте) 10 предложений с частицей MÁAKALMÁAK

Относительные местоимения ba'ax, máax, máakalmáak используются также как вопросительные.

ПРИМЕРЫ

1. ¿Ba'ax ka wilik te' ka'analo' h Juàan?
2. ¿Ba'ax ka konik?

3. ¿Ba'ax ta meyahil ku bèetik a watàan?
4. ¿Ba'ax ta manah a hàant behla'e'?
5. ¿Ba'ax tu ch'a'ah le pàal te' mayeko'?
6. ¿Ba'ax a k'áati', a'ale'h?
7. ¿Ba'ax ku yúuchul tech ?
8. ¿Ba'ax ku bèetik ch'íich'o'ob?
9. ¿Ba'ax ka bisik ta páawo?
10. ¿Ba'ax ta tàasah a koneh?
11. ¿Máax le ch'úupal ku k'àayo'?
12. ¿Máax lúub tu k'àan?
13. ¿Máax ti' ta konah wàah?
14. ¿Máax le ku tsikbal yéetel hJose'o?
15. ¿Máax ku ts'àak waye'?
16. ¿Máax t'àanah yéetel máasewáal?
17. ¿Máakalmáak le pàal sahak ti' ch'o'o?
18. ¿Máakalmáak ti' te'ex u yòohel k'àay wa óok'ot?

Неопределённые местоимения в языке майя следующие:

Mixmáak
 Wa máax
 He' máaxake'
 Mixba'al
 Ya'ab
 Buka'ah
 Hunp'ít

Наречия времени

Behlae'
 Ho'olhe'
 Kauhe'
 Sáamal
 Ka'abe
 Oxeh
 Ma' sáame'
 Hunsúutuk
 Ka'alikil
 Uchi'
 Mix bik`iin
 Túun
 Kex
 Huntìich'
 Sáansamal
 Ka'ach úuchi

Пример предложений с неопределёнными местоимениями и наречиями времени:

1. Ho'olheake' binen ta wotoch máan nikte', ba'ale mix máak núuk in t'àan.
2. Kauheak ts'o'ok u bèel xlnèes, tin tukultah yàan u sèen chu'upul u nahil k'uhe'.
Ku k'uchul u tsi'isilil le ts'o'okol belo', chéen wa máax kuch yu'ub le miisa'o'.
3. Sáamale' yàan in t'oxik hanal ti' he' máaxak ka xi'ik tin wotoche'.
4. Tene' mix ba'al in wòohel in bèeteh, le bèetik mina'anten meyah.
5. Ma' sáame', t'a'anah u kiik xlrma, tu ya'alah ka a'alak to'on wa k k'áat k man ch'uhuk wàah. Tin wa'alah ka u tàas ya'ab wàah u konto'on.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Подчеркните наречия времени и обведите кружком неопределенные местоимения.
2. Составьте 10 предложений по примеру выше.

TSIKBÁAL ДИАЛОГ

Maria: ¿Tu'ux a tàal XInès?

Ines: Tàalen in man huntúul k'éek'en.

M.: Beyxan in na' tu manah huntúul k'éek'en ho'olheak.

I.: Ba'ax uláak' u k'áat u man in na'e, huntúul miis.

M.: ¿Ba'axten u k'áat u man miis?

I.: Tumen hach yàan ch'o tin wotoch.

M.: Tene' hach sahaken ti' le ch'o', ¿kux tèech?

I.: Ma' sahaken ti' ch'o'i. U'uyeh x María, ¿tu'ux bin a tàatah?

M.: Bin tu wotoch in suku'un u man huntúul pèek'.

I.: Ts'o'ok u bin u ch'a'a huntúul tin wotoche', yàanto'on kantúul mehen pèek'.

M.: Ma' in wòoheli', wa ka a wa'alten ka'ache', ts'o'ok in wohéeltik yàan mehen Pèek' ta wotoche'.

I.: Wa u k'áat huntúule' ka talak u ch'a'e.

M.: Dyos bo'otik XInés, he'e in wa'alik ti'e.

УПРАЖНЕНИЯ

Ответьте на языке майя на следующие вопросы:

1. - ¿Ba'ax tu manah xInes?
2. - ¿Ba'ax tu manah u tàatah xMaría?
3. - ¿Máax sahak ti ch'o'?
4. - ¿Ba'ax u k'áat u man u na' xInes?
5. - ¿Ba'axten u k'áat u man miis?
6. - ¿Máax otoch bin u tàatah xMaría?

Проспрягайте следующие глаголы в настоящем обычном и настоящем актуальном временах:

Настоящее обычное

Настоящее актуальное

Kin màan pèek'

Tin màan kàax

Compro perro

Estoy comprando gallina

Я покупаю собаку

Я покупаю (сейчас) курицу

(Следующие части, содержащие диалоги, не внесены в этот перевод грамматики ввиду их ёмкости; желающим их приобрести нужно обратиться к переводчику; здесь будут указаны лишь переводы заданий и испаноязычных примеров; прим. переводчика).

УРОК ВОСЬМОЙ (8.2)

TUMBEN tàano'ob – СЛОВАРЬ

achak	племянница
áak'ab	ночь
àalhijo	в общем
áantah	он помогает, помогать
abal	слива
ahal	просыпаться
ahaw	он договаривается, осмеливается
ahaw	король
ahawil	царствование
am	паук
ba'alche'o'ob	животные
ba'ax u láak'	чтобы другой
ba'axque	немного
ba'axten	почему
báalam	пума
balk'alàankil	катиться
beh	дорога
behela'e'	сегодня
bey xan tèen	я также
	частица предупреждения; осторожно (позаботься), чтобы
bik	ты не...
bu'ul	фасоль
buka'ah	столько, сколько
bóuk	наряды, одежда
búukraha'an	столовый прибор
búulul	задыхаться, покрываться водой
ch'a'ah	вмещаться, плохой вкус во рту
ch'il	амбар
ch'o'	мышь
ch'òot	выжимать; закрывать дверь ключом
ch'uhuk	сладкое
cha'an	праздник
cháak	дождь
chéen	один, единственный; только, лишь
ch'i'ibal	происхождение, родственники

chi'ichnak	предчувствие
chich	я продолжаю
chíikpah	появляться, он появился
chintal	склоняться
chitàal	уложенный, ложиться
chùuk	ловить рыбу
chùum	ствол дерева
chùup	я наполняю, наполнять
chùuy	шов; шить, вышивать
e'es	показывать
éek'hoch'e'en	темный
éems	опускаться
éetil	приятели, друзья, компания
h mehen	сын
hàan	верный
hàahil	правда
hàats	плеть, удар
hach	очень
hats'uts	красивый
he máaxake'	любой
he'elet	я отдыхаю, отдыхать
héehék'al	ветви
heheláas	различные
hela'an	различный, странный
ho'olhe	вчера
ho'op	ложка, доставать что-то ложкой
ho'op'	начинаться
hobon	стволы, которые служат для индейских пчел
hòol	отверстие, вход
hóoya'	поливать
hunp'éel	один
hunhunp'ítil	понемногу
hunmúuch'	вместе
hunp'íit	мало
hunsúutuk	мгновение
huntìich'	всегда
hunxéet'	кусок
hyàakunah	тот, кто любит; друг
ich che'	плоды дерева
ìik	чиле (перец)
ìits	смола, камедь; крутить, скручивать, перекручивать
istikyah	контрабас, трудный
ixi'in	кукуруза
k'a'ahal	помнить, возвращаться на хорошую дорогу, я меняю позицию

k'áan	гамак
k'àasil ba'al	демон
k'àax	крепить
k'áaxal ha'	идти дождю
k'ab che'	ветвь дерева
k'ahóol	знать, знание
k'asa'anil	злоба
k'éek'en	свинья
k'éex	изменение
k'ex óolal	тяжелый характер
k'i'ik	кровь
k'iin k'uhun	праздник, день охранения, пример воскресенья, святая пятница
k'oha'an	больной
k'oha'anil	болезнь
k'u'uk'um	перо птицы
k'uchul	прибывать
k'úub	он вручает, вручать
k'úum	тыква
ka'a suku'un	кузен
ka'a	когда
ka'abeh	послезавтра
ka'ach úuchih	раньше
ka'achi	частица прошедшего времени имперфекта
ka'alikil	пока, между тем
ka'anal	высота, небосвод
ka'ansah	учить
ka'arúut kuxtal	воскрешать
kàach	ломаться
káahal	начало, исток, начинание, происхождение
kàahal	народ
kàan	змей, змея, гадюка
kala'an	пьяница
kan	изучать
kanàan	заботиться
kauhen	позавчера
kéeh	олень
kexaún	хотя
ki'bueno	вкусный
ki'ichram	красивая
kih	еpequén (?)
kím	смерть
kili'ich k'atáab che'	святой крест
ko'ox	мы идем
koh	зубы

kolomte'	птица плотник (дятел)
kolóohche'	около скрещенных палочек
kon	продавать
kóoch	ширина, толщина
kóokay	светлячок
kòonol	продажа
léech	ловушки
léembal	сверкание, отблеск
líik'il	стоять, подниматься
líisalzar	поднимать
líisah t'àah	клеветать, говорить плохо о ком-то
lòob	несчастье, вред, дурное обращение
lòolankil	цвет, цветение
lu'um	земля
luk'ul	уходить из какого-то места
lúubul	падать
ma' nu'uka'an k'iino'	плохие дни
ma' sáame'	иметь момент; случаться за один момент, в одно мгновение
màach	овладевать
máak	человек
màantats'	постоянно, всегда
máaskab súum	провода
mayek	стол
mehen	маленький
meyah	работа, работать
míin	может быть, наверное
mina'an	нет (не имеется, отсутствует)
mina'anten	я не имею (у меня нет)
mixhuntúul	ни один (а)
mixtu'ux	никакое место, никакая часть
mixmáak	никто
mixba'al	совсем не
mixbik'iin	когда бы то ни было; никогда
mòol	подбирать, собирать
múuch'	группа, группировать, встреча
mùuk'	сила
na'at	угадывать
náach	далеко
nàats	он окружает
nahil k'uh	церковь, дом Бога
nal	молодой кукурузный початок
nèek'	зерно
ni'	нос
nohoch	большой

núuk	отвечать
núup	равный вещи, пара с другим (чем-либо)
núupil	равный другому, его сходство
ok'ol	плач, плакать
okol k'iin	сумерки
òochel	тень, фигура, которая отражает солнце или луну
óok'ot	танец
óot	хотеть
охо'on	чистить
p'èek	ненависть, ненавидеть
p'a'as	насмешка
p'ík'sáas	ясность
páahtal	власть
pàakat	смотреть, видеть
pàam	флаг
páan	царапать
páa'tah	ждать
páawo'	sabucán (sebucán – сито для процеживания юкки; sabucal – заросли бузины, бузинник)
pak'áal	апельсин
pak'al	засеянное поле
paklan áantah	помогать взаимно
payalchi'	молитва; девятины (9 дней после смерти)
péek	двигаться
pèek'	собака
p'iits'	хлопок
polok	толстый человек, толстая женщина
pòoch'il	оскорбление
pu'uhul	беспокоиться, сердиться
pu'uhuy	проходить, пройти дорогу
puksi'ik'al	сердце
púuts'ul	утечка (о газе), убежать (о молоке), убежать (тайно скрыв.)
púuts'	игла; убежать, гнать во весь опор
sa'atal	теряться
sàahkil	страх, ужас
sáamal	завтра
sáansamal	каждый день, ежедневно
sàasa' kà	высоты
sáaskuntik	освещать
sáastal	рассвет
sáay	бетон
saki'	Вальядолид
séeba'an	лёгкий, быстрый
se'en	простуда

sèen	очень
sèenkech	много
sìibal	подарок
síihil	рождаться, появляться на свет; рождение
síinik	муравей
síiskabil áak'ab	ночной бриз
su'uts'	кислый фруктовый сок
sublak, sublakil	стыд, стыдиться
sùuk, sùuktal	привычка, обычай; привыкать, приучаться к чему-либо
sùut	возвращаться, превращать
tòoh	птица часовщик (кукушка?)
t'ok	обламывать цветок, опускать фрукт дерева
t'òox	разделять
ta'ak	сохранять, хранить; предохраняться, беречься; спрятаться, укрыться
tàak	желание иметь что-то, например, кушать (обед)
tàal	приходить
táanche'ta'an	топтающий, побеждённый
táanxel	в другом месте, другого народа
tàas	приносить
tak	даже
tíip'il k'íin	являться, появляться, оказываться; уехавшая из солнца
tohil	направление
tohil	прямота, хорошее, справедливое
tóok	быть горячим
tòok	спасать, защищать
ts'áah	давать, помещать
ts'eh yùum	дядя
tsèem	грудь
ts'o'okol bèel	супружество
ts'ono'ot	колодец
ts'àak	медицина, лечение
ts'akyah	лечить (врач)
tséem	питание, пища, алименты; питать, платить алименты
tsi'itsil	час
tsikbalil	разговор, рассказ
tso'	индюк
tso'ots	я чищу, красиво, волосы
tsol	описывать, приказывать, рассказывать, прояснять
tsol xikin	советовать, совет
tuláakal	весь, вся, совсем
tu'ubul	забывать
tumen	потому что
túuchi' t'àan	сообщение
tùukul	мысль, думать

túun	тогда
túunt	пытаться есть или пить
u láak'	другой, другая
u'ulul	прибывать
u'uy	слышать
uh	луна
uk'	вошь, пить
unah	соперничать или принадлежать, необходимый
uts tu t'àan	ему нравится
uts	хороший, любезный
utsil	доброта, добрый; (быть добрым)
úuchak	быть возможным, мочь, может быть или случаться, происходить; возможно иметь что-то
úuchih	раньше, давно
úuchul	происходить
wa máax	кто-то
wa ba'ax	немного
wa'atal	останавливаться, останавливать
wàah	хлеб, омлет, монгольское пятно
waye'	здесь
wenel	мечта, спать
x mehen	дочь
xanab	ботинок
xi'ik	будущее время глагола <u>идти</u>
xi'ik	чтобы пошёл
xk'òok'	соловей
xko'olel kàab	индейские пчелы
xts'ipit	кольцо
ya'ab	много, достаточно
ya'ax	зелёный
yàan	существовать, иметь, быть
yàanten	я имею, иметь
yáax chùun	начало
yáax huntéen	первый раз

УРОК ВОСЬМОЙ (8.3)

ХÒОК

Máasewáal yéetel báalche'o'ob
(продолжение)

Yik'al Maya than-*

Tsikbàal (диалог)
(См. Оригинал 8.3)

УРОК ВОСЬМОЙ (8.4)

1. Переведите предыдущий диалог.
2. Напишите маленький рассказ о животных.
3. Переведите на язык майя следующие предложения:

- a) Мой брат поёт все ночи (каждую ночь).
- b) Твой папа охотился на оленя и кролика.
- c) Девушку, которая поёт, зовут Мария.
- d) Твой брат пришёл в мой дом.
- e) В твоём доме много птиц?
- f) Есть ли цветы в твоём доме? (В твоём доме есть цветы?)
- g) Что купила твоя мама на рынке?

4. Трансформируйте следующие непереходные глаголы в переходные:

kíim
 óok'ot
 màan
 xèen
 k'iims
 k'àax
 u'uy
 púuts'ul
 tàal
 pòoch'il
 túuch
 ka'ansah
 kàambal
 il
 síit'
 ok'ol
 lúubul
 ahal
 wenel
 áalkab
 báaxal
 chùuy
 páan
 ts'ah
 kon
 sìibal
 k'uchul
 líis
 t'òox
 mèn

k'ahóol
 sa'atal
 tàas
 k'ùub
 ts'àak
 t'àan
 e'es
 tùukul
 tòok
 a'al
 k'áat
 áantah
 chitàal
 hàats'
 màach
 pàakat
 chùup
 wa'atal
 báaxal
 hóoya'
 sùut
 sùuk
 k'èex
 káahal
 chùuk
 ta'ak
 p'u'uhul

5. Напишите (составьте) на языке майя пять предложений с любыми непереходными глаголами.

6. Проспрягайте упомянутые выше глаголы в настоящем обычном, настоящем актуальном, прошедшем и будущем временах.

ПРИМЕРЫ:

Настоящее обычное Непереходный глаг.	Настоящее обычное Переходный глагол	Настоящее актуаль. Непереход. глагол	Настоящее актуаль. Переходный глагол
Kin wok'ol	kin wok'tik	Tin wok'ol	Tin wok'tik
Прошедшее Непереходный глаг.	Прошедшее Переходный глагол	Будущее Непереход. глагол	Будущее Переходный глагол
Ok'olnahen	Tin wok'tah	Biin ok'olnahen	Biin in wok'teh

8. Напишите на языке майя следующие предложения:

- а) У меня нет (никакого) сына.
- б) Все сыновья (дети) моей сестры ходят в школу.
- в) Дети моей другой сестры танцуют очень хорошо.
- г) Сегодня купите немного фасоли, только это (её) я буду есть.
- д) Твой брат купил достаточно цветов для своего дома.

9. Напишите прошедшее время глаголов, которые появляются в следующих предложениях:

- а) Но'olheake' (lúubul) _____ ta k'àan
- б) Xlnèese tu (ka'ans) _____ úok'ot ti' mehen pàalal
- в) Máasewáale (t'àan) _____ yéetel u k'àasil ba'al
- д) Le ba'alche'o'ob láah (wenel) _____ ma' tu yu'ubo'ob u t'àan u yùumilo'ob yéetel u k'àasil ba'alo'.

(Примечание переводчика: в оригинале два подчёркнутых слова написаны слитно: yùumilo'obyéetel – индюки (мн. ч.) и союз и; скорее всего, это техническая опечатка авторов)

- е) Tene' tin (tùuch) _____ hunp'ít hanal ti' a kìik.
- ф) Teche' (ok'ol) _____ ka'ah púuts' a kìik.

10) Напишите пять предложений, где используются неопределённые местоимения и наречия времени.

11. Напишите на языке майя, что вам нравится на уроках и что вам не нравится.

12. Ответьте на языке майя на следующие вопросы, можно искать ответы в рассказе, который содержит эту единицу.

1. ¿Máax t'àanah yéetel máasewal?
2. ¿Ba'ax tu ya'alah ti' le wíinik ka u bèeto'?
3. ¿Ba'ax meyahil ku bèetik le ba'alche'o'obo'?
4. ¿Bix u kuxtalo'ob ka'ach yéetel le winiko'?
5. ¿Ba'ax úuch ti' le ba'alche'o'ob le ka tu yilaho'ob bix kéexik le wíiniko'?
6. ¿Ba'ax tu kanah le wíiniko'?
7. ¿Ba'axten káah u k'àay ch'íicho'ob bey ok'om óolale'?
8. ¿Nach wa tu hàahil tu yok'olo'ob? ¿Ba'axten?
9. ¿Ba'ax u k'áat ya'alto'on le úuchben tsikbala?
10. ¿Ba'ax u meyah t'u'ul?
11. ¿Ba'ax u meyah kàan?
12. ¿Tu'ux ku bin kéeh?
13. ¿Máax yàan tu hòol ts'ono'oto'ob?
14. ¿Ba'axten ku ye'esik beh pu'uhuy ti' le wíiniko'?
15. ¿Ba'ax u meyah xkóokay?

16. ¿Bix u k'àay xk'òok'?
17. ¿Ba'ax u meyah le ch'íich'o'ob hats'uts u k'uk'melo'obo'?
18. ¿Ba'ax yéetel ku tséentikubah le wíiniko'?
19. ¿Tu'ux ku wenel le ba'al che'o'obo'?
20. ¿Ba'axten ma táan u wenel le wíiniko'?
21. ¿Ba'ax tu bèetah yo'olal yilik wa ku máan u chi'ichnakil?
22. ¿Ba'ax sáasiikuntik le áak'abo'?
23. ¿Ba'axten ma' páahchah u yokol chitàal tu ka'ateni'?
24. ¿Ba'ax tu yilah u hóok'ol yáanal k'áax?
25. ¿Ba'ax ten ma' páahchah u na'atik ba'axi'?
26. ¿Ba'ax yéetel chùup u puxsi'ik'al le wíiniko'?
27. ¿Ba'ax ku ahawil ich áak'ab?
28. ¿Ba'axo'ob k'àasil ku bèetik le kisino'?
29. ¿Ba'ax tu ya'alah le k'àasil ba'al ka u bèet le wíinik ti' le ba'alche'o'obo'?
30. ¿Ba'axten bin le u k'àasil ba'al le ka'ah ho'op' u sáastalo'?
31. ¿Ba'axten layli'yàabiltha'an le ba'alche'o'ob tumen le wíiniko'?

УРОК ДЕВЯТЫЙ (9.0)

НАРЕЧИЕ

Наречие - неизменяемое слово, которое модифицирует глагол. В языке майя, как и в испанском языке, также существуют наречия времени, места, способа, количества, сравнения, утверждения, отрицания и наречия сомнения.

Ниже представлены наречия способа. Они приобретают различное значение, в зависимости от того, изменяют они глагол или существительное, например:

1. hanen ma'alob
2. a ma'alob nòok' a búukintmah

В первом предложении наречие показывает предмет, который съеден с аппетитом. Во втором предложении наречие показывает, что человек считает, что должен хорошо одеваться.

НАРЕЧИЯ СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ

ma'alob	хорошо
k'àas	плохо
bix	как
bey	так; таким образом
beyo	так, как есть
séeb	легко, быстро
chich	долго длиться
ka'anal	высоко
kàabal	низко
tu p'íis	размером с; en su punto (?)
chàambéel	медленно; quedito (непонятно: от quedar?)

Примеры предложений с наречиями способа действия, использующих глаголы

H. Jose'e ma'alob u míistik, le nuxi' nah tu'ux k meyah sáansamalo'.
 Le mehen pàalalo' ma'alob k'àaynahako'ob, le bèetik tu k'amo'ob le mak k'abo'.
 Ma'alob u bin ti' xMáaria' yéetel yíichan.
 A kùike' sèen ma'alob u p'o' le bèetik hach ku bisa'al nòok' u p'o'e'.
 Chàan hPèedro'e' hach ma'alob u xòokik tuláakal ba'al ts'íibta'an ich màaya.

1. Напишите 10 предложений с наречием ma'alob, используя другие глаголы.

Примеры предложений с частицей k'àas.

Ah k'ulele' ma' k'àas tu yilahil le xi'ipal tok u yatàano', tumen si'ib ki'iki' ha' yuk'eh.
 Ta chuyah k'àas le nòok'o' le bèetik lu'usa'atech meyah.
 Ma' tãan a bin cha'an behla'e', tumen k'àas ta ts'íibtahil a meyah.

2. Напишите (составьте) предложения с частицей bix.

¿Bix ta bèetih u ch'uhukil le ìise'?'
 ¿Bix ta tsikbatih ti' a na' le lòob úuch o'onehake'?'
 ¿Wa ka wil!, bix ok'olnahik u tàatah le xch'úpupal úuch lòob ti'o', tak tèn sèen tàakchah in wok'ol xan.

Составьте 10 предложений с частицей bix.

Примеры предложений с séeb.

Tene' ma tin bin ta wéetel k'íiwik tumen hach séeb a xíimbal.
 Hach séeb t'àanahkech mixba'al tin na'atah.
 Séeb ta na'ati ba'ax tu ya'alah le máako'.
 H maánuele' séeb tu koli' ka'a k'àan k'áax.
 Le a chàan íits'ino' séeb tàalik u ts'o'oks u meyah.

Составьте 10 предложений с частицей séeb.

Примеры предложений с частицей chàambéel.

X María, xíimbalnen chàambéel yo'olal ma' a wahsik le chàan pàal ku wenelo'.
 Hanen chàambéel mixmáak tokik a hanal.
 Chàambéel a péeksik le pak'alo' yo'olal ma' u kíimil.
 Tene' ma' tin wu'uyah ba'ax ta k'ayaho' tumen hach chàambéel k'àaynahakech.

Hach chàambéel a xímbal mix bik'iin a k'uchul tu'ux ka bin.

Сформулируйте (составьте) 5 предложений с частицей chàambéel.

Примеры предложений с частицей chich:

Ka chich k'ax u yóok'ol a wotoch bik bisa'ak tumen le chak ik'alo'.

Táan u ya'ala'al hach chich u tàal u yìik'al le chak ik'alo', yàan k tóohche'etik le naha', yo'olal ma' u lúubul.

A kiike' lúub tu k'àan, hach chich tu k'olil u pòol te' lu'umo', le bèetik ku'up u yìik'.

Ch'a'ah a wìik chich yo'olal in wu'uyik wa yàan se'en ta sak óol.

Chich t'an le pàalo yo'olal ma' u máan chéen beyo'.

1. Составьте 5 предложений с частицей chich.

Примеры предложений с частицами ka'anal и kàabal:

Ma' a k'axik ka'anal u k'àan le pàalo bik lúubuk.

Xmaría'e' tu bèetah ka'anal u ka'anche'il u pak'al p'àak yéetel iik, chéen bey ma' tu hàanta'al tumen u yala' kàaxo'obo'.

Wa'alén ka'anal a wil le óok'oto'.

A k'axmah kàabal a k'àan, tumen sahakech a lúubul hach chich, wa ka' kóotsok u sùumil a k'àan.

Le ka'ah tàal le u k'a'ank'an cháakil x Rosana'e' tu bulah le naho'ob yano'ob ti' kabal lu'umo'. Le máako'ob u bèetmah u yotocho'ob ti' ka'anal búutuno' ma' búulo'obi'.

2. Составьте 5 предложений с частицами ka'anal и kàabal.

УРОК ДЕВЯТЫЙ (9.1)

tsikbàal – диалог

XBìis ku tsikbatik ti' xPaula le k'iin k'àaba' kun úuchul tu yotocho':

(1) XPaula: ¿Tu'ux ka bin xBìis?

(2) XBìis: Táan in bin tu yotoch xko'ox xLùupe.

1. ¿Ba'axten ka bin tu yotoch?

2. Tumen ti' le p'iis k'iin ku tàalo', yàan máank'inal tin wotoch. U k'iin u k'àaba' in kiiik, le beetik táan in bin in t'an mah Lùupe utia'al xkùusih.

1. ¿Ba'ax hanalil kun u bèeteh?
2. Píibil k'éek'en, yéetel sak k'óol.
1. ¿Ah! lelo' hach ma'alob u hóok'ol ti'.
2. Chéen p'el in luk'ul tu yotoch mah Lùupe'e' kin máan tu nahil xPèet, táan in bisik u yìip'il in kùik u yutskíinteh tumen hach k'àas tu nup'ahil. Kexi' ka' u yutskíint behela'e', tumen leti' kun u búukíint in kùik tu k'iin u k'àaba'.
1. ¿Bix túun kun u bèetih xlrma? wa ma' ts'o'oksa'ab séeb yìipilo'.
2. Yàan u séeb p'o'ik le ìipil tu manah ti' a na'e' uti'a'al u búukíint ti' le k'iino, beyo' ma' tun ilbil wa ma' túumben u nòok'i'.
1. Ma'alob ka' u p'o'eh, yo'olal ma' u yáalkab tu k'iinil u búukíintiko'.
2. Bey úuchikten xan yéetel in nòok', tin bisah chuybil utia'al in búukíint ka'ach túumben ha'abo' ma' chu'uyi'.
1. Ma'alob xBìis, áalkabnen tu'ux ka bin, chéen ba'ale', bik lúubukech le kéen na'ahkech te' ka'anal búutuno', wa le kéen k'uchukech tu kàabalil, tumen hach chich kan a k'olilabah.
2. Dyos bo'otik, chàambéel kin wéemel te' búutuno', tumen wa lúubene' tu p'is k'iin in wu'uyik u yahil.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите диалог (беседу) и обведите кружком (выделите) наречия способа действия.
2. Ответьте на языке майя на следующие вопросы.

НАРЕЧИЯ КОЛИЧЕСТВА (МЕРЫ)

ya'ab	МНОГО
mìxba'al	совсем не; вовсе; ничуть; сколько-нибудь
ta'aytake'	почти; немного не хватает
óolak	почти
hup'íit	немного; немножко
bahux	сколько
hach	очень, весьма, крайне

Перед наречием **ya'ab** могут ставиться следующие частицы для усиления количества (*de veces – раз?*), которое выполняет действие глагола: **hach, sèen, sèenkech, héet, léem, bahan.**

ПРИМЕРЫ

Tene' hach ya'ab p'o' kin bèetik sáansamal.

Pàal, sèen ya'ab a hanal ba'ale' ma' ta poloktal.

A tàata'e' ts'o'ok u li'isik sèenkech ya'ab i'inah utia'al a pak'e'ex le kéen k'uchuk u k'iinil pak'al.

Ho'olheake' binen Ochkutzcab in man pak'áal, ti' tin wilah a suku'un hLúuisi', ts'o'ok u héet ya'abtal u màan abal, yanhih in wáantik u kuche.

Переведите на русский язык предложения выше.

НАРЕЧИЯ СРАВНЕНИЯ

bey	так; как; также как и
màas ma'alob	лучше
màas k'àas	хуже
ne'ebix	также как и
bey he'ebix	также как и

ПРИМЕРЫ

In tàata'e' ku meyah bey u meyah a tàata'e'.

ХМáaria'e' ku che'en bey u che'en a kiike'.

Máanuele' ku wa'atal bey he'bix u wa'atal u tàata'e'.

Ma' a poch'ik a na' bey he'ebix u poch'ik u na' hJuane'.

Máas ma'alob u k'àay a kiiik ti' in kiiik.

Teche' kex hka'ansaheche' màas ma'alob u xòok le pàal ti' tèecho'.

ХТéeresa'e' màas ma'alob u chùuy ti' xMèech.

In kiike' tu p'atah u meyah tu yotoch a suku'un tumen ma' ma'alob u bin ti'i', ka' máan meyah yiknal xAlicia màas k'àas u bin ti' behela'e'.

Ka'ach ti' yàan xMirna tiknàale' ku ya'alik ma' ma'alob u hanali', behela' ts'o'ok u ts'o'okol u bèele' màas k'aas u bin ti' tumen istikyah u yàantal ba'al u hàanteh.

Переведите эти предложения и отметьте (найдите) с одним X наречия сравнения.

НАРЕЧИЯ УТВЕРЖДЕНИЯ

Наречия утверждения (утвердительные наречия) в языке майя такие:

he'ele'	да
hach hàah	очень верно, безусловно
beuxan	также, точно так же
tu hàahil	правда

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ НАРЕЧИЯ (наречия отрицания)

ma'	не, нет
mixbik'iin	никогда; ни разу
mix xan	также не(т), тоже не(т)

НАРЕЧИЯ СОМНЕНИЯ

wale'	возможно, может быть, наверное
uchak	возможно,..
bey wale'	возможно, пожалуй, может быть; кто знает

УРОК ДЕВЯТЫЙ (9.2)

Tsikbàal – ДИАЛОГ

XRita XRòosa, a'alten wa he'el a bin cha'an tin wéetele'.

XRòosa He'ele', ba'ale' yàan a tàal a ch'a'en.

XRita In na'e', ma' tu cha'ik in bin behela' te' óok'oto', ba'ale' wa ka wóot bin tin wéetele' he'el u p'atik in bine'. ¡A'alten he'ele' XRòosa! Wa ma'e' kin wok'ol.

XRòosa Ts'o'ok in wa'aliktech ¡he'ele'! Ka' talakech a ch'a'en.

XRita XRòosa ¿hach wa hàah ta manah hunpéel hats'uts ìipil ho'olhe'?

XRòosa Tin manah. Leti' kin in búukíint òok'in.

XRita Beuxan in na' tu manah hunp'éel bóoch' utia'al in bóoch'int behela'e'.

XRòosa Ay xRita, chéen tumen táan a hach k'áat óoltikten ka' in bisech

te' óok'oto, kin bin, tu hàahile' mix tin tukultik in bin ka'achih. Sùuk in wa'alik ka'ach ti' in na'e': – Máan tene' mixbik'ìn bíin in náans p'il ichil chéen yo'olal óok'ot, mix xan in bisik xchúupal óok'ot yéetel u hyàakunah, bik chéen púuts'uko'ob. He'elo' le kin in bèet òok'in.

УПРАЖНЕНИЕ

Прочитав правильно диалог, отметьте красным цветом наречия утверждения и другим цветом наречия отрицания. Потом переведите диалог на русский язык.

Ответьте на следующие вопросы:

1. ¿Ba'ax tu k'áatah xRita ti' XRóosa?
2. ¿Ba'ax tu núukah xRóosa'a?
3. ¿Chéen bix he'el u cha'abal u bin xRita óok'ot tumen u na'e'?
4. ¿Ba'ax ma'an tumen Xroosa'a?
5. ¿Kux u na' xRita ba'ax tu manah?
6. ¿Ba'ax ku ya'alik XRòosa ti' XRita yo'olal le óok'oto'?
7. ¿Ba'ax ku ya'alik xRoosa ti' u na' mixbik'ìn bíin u bèeteh?
8. ¿Ba'axten ma' uts tu t'àan XRòosa u bisik xch'úupal óok'ot yéetel u yàakunahi'?

ПРЕДЛОГИ

Предлоги в языке майя следующие: yéetel (и, с), utia'al (Род. падеж; для кого; для того, чтобы, ради), tumen (по, через), предлоги (к; в; на и принадлежности, отношения и определения, нпр., качества) (в испанском языке – a, de) скрыты (подразумеваемы) в языке майя:

Ho'olheake' binen Ho' in man xàanab.

Sáamale yàan in bin lstmal yéetel in kùik.

Behela' u k'uchul in wíits'in México (mèehiko'e') bíin u xíimbat u na' u yíichan.

Le pàalo' chéen máan ku bèetik, tàal k'íiwike' ka' háan hàanìh, ts'o'okole' ka' bin yáalkab báaxal yéetel u yéet xòokilo'ob.

– ¿Ho'olheak u'ulech Kàampech?

– Bey ho'olheak.

– Le ka'ah u'ulen ho'olheak Kàampeche' ts'o'ok u yúuchul le lòob ti' a kùiko'.

– Bin XMáaria k'íiwik u man ya'ab nikte' utia'al u ts'ah tu mayekil xki'ichpam ko'olebil Guadalúpe.

– Sáamale' ma' tin tàal meyah tumen k'iin k'uh.

– Utia'al u k'iin k'uhil kili'ich yùum, hPèedro'e' ku bèeta'al bolón k'iin payalchi'.

– Hiise' lo'ox tumen u suku'un.

– Ma' tin manah le k'éek'eno' tumen ko'oh.

– Ma' binen xòoki' tumen k'oha'anen.

1. Составьте другие предложения с предлогами.

2. Переведите на русский язык все предложения в настоящем обычном времени.

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ НЕПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ

НАСТОЯЩЕЕ ОБЫЧНОЕ

НАСТОЯЩЕЕ АКТУАЛЬНОЕ

Kin k'am nikte' Ka k'am nikte' Ku k'am nikte' K k'am nikte' Ka k'am nikte'ex Ku k'am nikte'ob	Tin k'am nikte' Ta k'am nikte' Tu k'am nikte' T k'am nikte' Ta k'am nikte'ex Tu k'am nikte'o'ob
Настоящее обычное всех непереходных глаголов в этой колонке	Напишите настоящее актуальное всех следующих непереходных глаголов
Kin mak hòol Kin kòol sáansamal Kin xòok sèen ma'alob Kin ts'íib bul k'iin Kin tok pàalal ti' hàats Kin tóok sohol sáansamal Kin sìibal ti' k'oha'an	
kin chùuy yéetel áak'ab kin luk'ul tin meyah ée'same'en kin but' lu'um kin lùuk' yah kin cha'an óok'ot sáansamal kin meyah hach ya'ab kin ts'àah hanal yóok'ol mayek tu k'iinil kili'ich pixano'ob kin t'àan ichil in wenel kin wahal óoxtéen ti' áak'ab	

kin péek chàambéel
 kin wu'uy t'àan
 kin báaxal yéetel in peèk'o'ob
 kin tóohche' pak'al
 kin lúubul le kéen wa'alahken
 kin t'ok nikte'
 kin k'óol hatstik a wòok
 kin kutàal tin k'àan
 kin ch'a p'o' in bèeteh
 kin xoltal tu nahil k'uh
 kin cha'an kàax sáansamal
 kin mot'tal yóok'ol tùunich hanal
 kin k'ax tsíimin k'áax

kin wa'atal chéen ti'hump'éel in wòok
 kin kots sùum yéetel in wíits'in
 kin hok xíiw sáansamal
 kin páak tu bèelil
 kin tàal màn ta wiknàal
 kin búul ch'ulik in wotoch le kéen in
 míisteh

kin máan sáansamal kòonol
 kin nup' ìipíil
 kin màn nikte' sáansamal
 kin lòox yéetel a suku'un
 kin na'akal tu k'ab pak'áal
 kin wáalkab sáansamal
 kin k'oha'antal wa ma' tin hanal
 kin k'uchul tu yotoch in ts'eh yùum le
 kéen xi'iken xochel
 kin bo'ol meyah
 kin k'áat tsol xikin
 kin bùul sáansamal
 kin wéenel tu k'abche'
 kin p'áatal tin wotoch
 kin ku'uchul tumen in suku'un
 kin che'eh ta wéetel

kin pòoch'il ya'ab
 kin tùukul ta wéetel
 kin púuts'ul ti in na'
 kin núuk t'àan
 kin bin ta wotoch
 kin wu'ul tin meyah

Напишите (составьте) 10 предложений с любым из непереходных глаголов:

Глаголы ku'urup и úuchul могут спрягаться используя частицу ku, например:

Ku yúuchul lòob ti' máak wa ma' táan u kanáantikubah.

Ku ku'upul in wìik le éen áalkabnahken tumen yàanten xkok se'en.

УРОК ДЕВЯТЫЙ (9.3)
(См. Оригинал 9.3)

ПРИМЕР СПРЯЖЕНИЯ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ	БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ
k'amnahen tin wotoch... (и т. д. по списку)	bin k'àamnahken (и т. д. по списку)
ПРИМЕРЫ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ ВСЕХ НЕПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ ЭТОЙ КОЛОНКИ	БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ
mak hòlnahen (и далее по списку)	bíin mak bòlnahken (и далее по списку)

УПРАЖНЕНИЕ

Напишите 10 предложений в прошедшем времени и 10 в будущем времени.

ТРАНСФОРМИРУЙТЕ НЕПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ПЕРЕХОДНЫЕ

НЕПЕРЕХОДНЫЕ

ПЕРЕХОДНЫЕ

k'am
mak
k'òol...
и т. д.

Переведите на русский язык предложения в настоящем обычном и актуальном временах.

ПРИМЕРЫ СПРЯЖЕНИЯ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ В НАСТОЯЩЕМ ОБЫЧНОМ ВРЕМЕНИ	НАПИШИТЕ НАСТОЯЩЕЕ АКТУАЛЬНОЕ ВРЕМЯ ПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ Пример:
Kin k'amik xòoko'ob tin wotoch (и далее по списку)	Tin k'amik pook' ma' tu páahtal in bin

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Tin k'amah ya'ab máako'ob tin wotoch

bíin in k'ameh nikte' tin wotoch

(и далее по списку)

(и далее по списку)

УРОК ДЕВЯТЫЙ (9.4)

TÚUMBEN T'ÀANOV – СЛОВАРЬ

aak'nal	новый (молодой) кукурузный початок
àal	сын
áalkab	бежать
abal	слива
ah p'iis	соперник, воитель
ah k'ulel	заместитель или комиссар, который служил защитником или свидетелем в суде
(ah) mak k'ab	награждающий; тот, кто награждает
ahal	просыпаться
báaxal	игрушка, игра, играть
bahux	сколько
bey	так
beyxan	также
bìix	восьмой день со дня умерших; говорят также о встрече или празднике, который происходит на восьмой день какого-то события; когда он заканчивает какое-то число выражения времени или законченной эпохи как ho'bìix пятый день ha'ab bìix годовщина (пятый день годовщины, года?).
bin	идти
bix	фасоль, турецкий горох, бобы, которые затвердевают, будучи сваренными, бесплодные зёрна.
bix	как? каким образом? как это?
bixbin	¿como va ser eso? (как это делается? или как быть с этим?)
bixi'	как? каким способом?
bohon	колокол, жестянки, которые звучат, чтобы пугать птиц
bóoch	край плаща
box búuk	черный костюм
búuk	наряды, костюм, одежда
búukíint	одеваться, надевать платье
bùul	тотчас после случившегося
búulkabil	потоп
búulul	покрываться водой, задыхаться
búutun	холм, бугор
ch'a'a wìik'	дышать, дыхание
ch'uhuk	сладкое, сахар
ch'uhuk wàah	сладкий хлеб
cha'abal	оставлять, давать разрешение, оставлять на свободе
chàambéel	медленно, очень тихо, тихонько
chak iik'al	циклон
chakbil wàah	тамаль (пирог из кукурузной муки с мясом и специями)

che'eh	смех, насмехаться, потешаться
chéen p'el	едва
chich	сильная и твердая, прочная вещь; усердно, сильная, коренастый, быстрый
ée'same'en	сумерки
eek'	звезда
éemel	спускаться
éetel	быть с кем-то
éetil	друг
ha'as	банан
hàats'	плети, бить верёвкой, ремнём или палкой, и т.д.
hach	очень
hach hàah	верный
hach ya'ab	достаточно
he'elel	отдых, отдыхать
he'ele'	да
hìis	Isidro, Исидро(Деревенщина)
hlòol	Лоренсо
Ho'	Мерида
hok	вырывать растения или что-то посеянное
hòol	отверстие
ho'olu'um	холм
hunkùum	котелок
hunp'íit	мало, немного
ìik'	воздух, ветер, дыхание
íipil	региональный костюм
ìis	батат
itsmal	Исамаль
iliib	невестка
istikyah	с работой, с большим количеством трудности, тяжело
k'a'am	громкость звука
k'áah ha'	пиво
k'áas	деление дома, препятствовать, ограничивать, сокращать шаг
k'àas	подлый, некрасивый поступок, плохой, несвойственный, сумасшедший, непригодный
k'àasil	подлость, плутовство, глупость, злоба, зло, некрасивость и уродство, морально испорченный или нерадивый в тратах
k'áat óoltik	просить, просьба
k'áat óol	просить, просьба, он просит, призывать, желать
k'áat	просить, просьба
k'alpachtah	защищать
k'am	получать, получение
k'an	желтый, спелость
k'as	середина, центр, немного
k'ìin k'uh	праздник

k'ìin k'àaba	день святого
k'oha'an	больной, заболеть
k'ol	удар
k'ólol	удариться, быть ударенным
k'uchul	прибывать
k'ul nah	церковь, храм
k'ul kisín	обожать, почитать
k'ul	поклонение; божественная вещь, священный; почитаемый как бог
k'ùub	поставка
k'ulíin	сухофрукт прошлая или сухая слива на солнце
ka'achih	раньше; частица прошедшего имперфекта того, что было сделано; сегодня
ka'anal	подъём на высоту и высокая вещь, вверх наверх, в высоком месте, выдающийся, гордый стать благородным, поднимать вверх, нести, воспевать, преувеличивать, поднимать, расти в высоту, возвышать, выпрямлять, воодушевлять, подниматься, усталость, вещь, которая дает тебе усталость или утомляет. Быть утомленным (уставать), устать, предоставлять вызывать другого
ka'anche'	помост; обшитый досками, ясли, настил из досок чтобы провеивать зерно, на Юкатане используется для посева томатов, лука, кориандра, и т.д. на участке земли для того, чтобы животные не разрушали засеянные поля
kàabal	вниз относительно поверхности земли.
kàambal	изучать, защищать, учиться, внушать уважение, приклеиваться качественно или с дефектом, изучать хором, <i>tomar de memoria</i> (запоминать?), узнавать, помнить, держать в памяти
kili'ich	святой, святая, святое
ko'oh	дорогой
ko'olebil	девственная, дева Мария
ko'olel	женщина, мать, госпожа
kòot	стена сухой кладки
kóots	кусок, прядь или кусок веревки или тонкой веревки или нити
kòots	трогаться, чистить, разбирать, вывихивать, ломаться или разрывать на части тонкие веревки бросая руками и срезать травы, кусты или деревья, не трогая корень
ku'up	останавливать затрудненное дыхание, затоплять, задыхаться из-за недостатка воздуха, не хватать воздуха для дыхания
ku'upul	чтобы остановить без выхода и дыхания, не было воздуха, разреженного или в спокойствии, затруд-

	нённое дыхание (???)
kutàal	сажать, садиться
kùuch	погрузка, груз, грузить
kùum	котелок
láak'tsil	братья, родственники
lòob	происшествие, несчастье, вредить, вызывать боль
lòox	поколотить, ударить; столкновения, удары
luk'ul	прекращать, освобождать, убегать, отделять
lúubul	падать, валиться (с ног)
lùuk'	грязь, позор; глотать
ma'	не, нет
ma'alob	хорошо, вещь, которая хорошо сделана, приведенный в соответствие, приятный, соответствующий, правильный
máank'inal	выходной, празднество, празднование
màas	лучше
màas k'àas	хуже
mah	госпожа
mak k'ab	награждать, награда
mix bik'iin	когда бы то ни было, никогда
mix xan	также
mixba'al	совсем не, ничто, ничего
mot'tal	наклоняться, на корточках
na'akal	подниматься, подъём
nahil k'uh	церковь
nèek	зерно
noh yùum	дедушка
núuk	отвечать, ответ
nùup'	закрывать дверь, закрывать стороны ипила (дерево), рубашки и т.д..
ook	нога, стопа
ók'ot	танец, танцевать
oolak	почти, немного больше, почти
p'áatal	оставлять, поддаваться, остаться в каком-то месте, оставить место, или какой-то объект
p'at	оставлять
p'is k'iin	неделя
p'iis	измеренная с тем, что что-то сдерживается, и форма и образец, который он имитируется и достает, фунт или измеренная, верная веса или весов
p'isbah	война или сражение, схватка, борьба, вызов, в упорство, с упрямством, сражение, сражаться плечом к плечу, пробовать делать что-то, сопротивляться дёрясь, пробовать для любой работы ощупывать или

	пытаться, атаковать
p'isbe'en	сравнимый или измеряемый, уважаемый
páak	полоть
payalchi	молитва
péek	двигать
polok	толстый человек, толстеть, толщина
pòoch'il	оскорбление, обида; insult
póok'	мяч
pòok	голова
sak òok	лёгкое
sakachtàan	говорить в форме тяжбы, оскорбления, беседовать
se'en	простуда
sìibal	подарок
sohol	мусор
sùuk	привычка, приучать
t'òok	отделять фрукт или цветок куста, разрываться верёв- ке гамака
t'òox	разделять, распределение
ta wiknal	с тобой, в твоём доме
ta wetele'ex	с Вами
ta wiknale'ex	с Вами, в Вашем (мн. ч.) доме
ta wéetel	с тобой
ta'ab	соль
tàak	иметь желание реализовывать какое-то действие, на- пример "Tàak in wenel"
tàal	приходить
ta'aytak	почти, уже почти
t éetel	с нами
t iknaal	с нами, в нашем доме
tin wéetel	со мной
tin wiknal	со мной, в моём доме
tok	прекращаться, брать вырывать, usurpar, красть, поль- зоваться расположением, возвращать принадлеж- ность насильно
toksah	освободитель; тот, кто спасает
tóohche'	подпирать рогульками (для ветвей), рогатина, вилка дерева
tóok	горение, действие и эффект поджигания, поджога
tòok'	делать себе кровопускание куском стекла или бутылки
ts'áah	давать; для, из-за
ts'aysah	побеждать
ts'íib	писать, письменность, письмо
ts'òoy	бородавка, дурак фарса, худой, тонкий, приносить плоды в войне, лишаться сил в силе из-за болезни, по- беждать, descaecer, hendir, утомлять, поработать,

ts'òoyol	страшиться или venser быть побеждённым или страшиться, ослабевать, быть побеждённым или падать в обморок, осунуться
ts'oya'an	худой, тонкий, стройный
ts'oysah	победа; капитуляция, сдача
tsol	ставить в ряд; направлять; объяснять
tsol xikin	совет, советовать
tu yiknal	с ним, в его доме
tu p'iis	его средством, регулировать
tu yiknalo'ob	с ними, в их доме
tu hàahil	действительно
tu yéetelo'ob	с ними
tu yéetel	с ним
túumben ha'ab	новый год
u nu'ukul p'is k'ìin	часы, инструмент для измерения времени
u'ul	приезжать из путешествия, возвращение, возвращаться
u'ula'	визит
u'uy	слышать, чувствовать
utskíintah	составлять
úulum	индюк
wa'atal	останавливаться, становиться на ноги, задерживаться
wayúum	гуайя (дерево; плоды дерева; семейство <i>мыльниковых</i>)
wèech	броненосец
wenel	спать, мечтать
x ko'ox	госпожа
xamach	комаль (глиняная сковорода)
xanab	ботинок
ch'òop kàax	слепая курица
xikin	ухо
xki'ichpam	красавица, красивая, Пресвятая (о Деве Марии)
xkoh se'en	астма
xkùus	кухарка
xMèech	Мерсédес
xoltal	опускаться на колени, преклонять колени
xta'akkunta'ak	сторож охраняет
xùup	я трачу, тратить
ya'ab	много
yàakunah	любовь, любимая, друг
yah	боль, он причиняет боль
yiknàal	быть с кем-то
yùum	сеньор, хозяин

УРОК ДЕВЯТЫЙ (9.5)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на язык майя следующие предложения:

1. Этот ребёнок читает хорошо, поэтому ему дали премию (наградили).
2. Эти девушки, которые поют, не красивы.
3. Мальчик неплохо видит, что его подруга танцевала с другим.
4. Ты плохо сшил блузу без рукавов, из-за этого они не оплатили тебе.
5. Как готовится сладкий батат?
6. Роза работает очень быстро, поэтому она заканчивает всю свою работу.
7. Он передвигается (идёт) медленно для того, чтобы ты не устал.
8. ШПет, я думаю, что ты идёшь рубить дрова, поэтому у тебя очень сильные руки.

2. Переведите на русский язык следующие предложения:

1. Ma' a k'axik ka'anal a k'aan bik lúubukech.
2. Tin li'isah le hanal ka'analo' yo'olal ma' u haanta'al tumen pèek'.
3. ¿Ba'axten ta bèetah a wotoch te' kabal lu'umo?, yaan u búulul le ken talak cháak.
4. Tene' sùuk in k'axik in k'aan hach kàabal ma' uts tin t'aan in chital ti' k'aan k'axa'an hach ka'anali'.
5. Xlùupe'e' lúub tu k'aan hach chich tu hats'il u pòol lu'um.

3. Напишите 10 предложений на языке майя с наречиями количества.

4. Впишите в пробелах сравнительные наречия, которые согласовывались бы с каждым предложением.

In suku'une' ku che'en _____ u che'en in tàata'e.

Le xch'úpalo' _____ u yóok'ot ti' a kùik.

Ma' a kùimsikabah meyah _____ u kùimsikubah le palitsiilo'obo úuch ka'acho.

XTeresa'e' _____ u bin ti' yéetel u yúichan, ma' _____ óotsil a kiike hach _____ u bin ti'.

5. Напишите наречия утверждения, отрицания и сомнения.

6. Правильно впишите в пробелах зависимые местоимения, прошедшее и будущее времена переходных глаголов или непереходных согласно принадлежности каждому предложению:

1. Teche' ____ xook ____ haytúul a wala'kàax.

2. hPèedro yéetel hCarlose' ____ honol ____ u bak'el kéeh ho'olhe'ak.

3. Tene' ____ tóok' ____ u soholil in wotoch.
4. Leti'e' ____ sèen chùuy yéetel áak'ab.
5. xSiilvia óok'ot ____ o'onehak tin wotoch.
6. Tene' bíin wa'atal ____ tu hòol a wotoch yo'olal a konikten huntúul chan k'éek'en.
7. In kík'e' kutàal ____ – bulk'iin chùuy le beetik ma' ____ páahchah ____ p'o' ____ u nòok'i'.
8. Tene' ____ mak ____ u hòol síinik yo'olal ma' u hòok'olo'ob.
9. Teche' ____ k'àal ____ in béel ma' páahchah in máani'.

7. Напишите будущее время следующих переходных глаголов:

Прошедшее время

Будущее время

Tin tàasah

Tin kukíintah

Tin wa'akunsah

Tin mot'kíintah

Tin wáalka'abtah

Tin wèensah

Tin wéensah

Tin poch'ah

Tin p'u'usah

Tin búukintah

8. Напишите 5 предложений с прошедшим временем непереходных глаголов.

9. Напишите 5 предложений с прошедшим временем переходных глаголов.

10. Напишите 5 предложений с будущим временем непереходных глаголов и 5 с будущим временем переходных глаголов.

УРОК ДЕСЯТЫЙ (10.0)

СОЮЗЫ

«Союз – это неизменяемое слово которое соединяет существительные, прилагательные и два предложения. Они разделяются на соединительные, разделительные, про-

тивительные, причинные (пояснительные), сравнительные, иллативные (выводимые (из чего-либо)» (Вега, Хуан Рамбон: 146)

СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ В ЯЗЫКЕ МАЙЯ СЛЕДУЮЩИЕ:

yéetel	и, с
mìx	НИ
¿kux?	и?
ka'	ЧТО

Yéetel переводится как (и), когда он соединяет два существительных или в конце перечисления списка вещей, предметов. Le chan xi'ipal yéetel le chan ch'úupaló' hach ma'alob u xòoko'ob.

Yéetel может означать (с), когда соединяет глагол с существительным: A tàata'e' táan u tàal yéetel a na'.

ПРИМЕР:

Xròosa yéetel xlnèese' bino'ob óok'ot.

УПРАЖНЕНИЕ

Тщательно прочтите следующий текст, отметьте одной х соединительные союзы, которые обозначают "и", обведите кружком те, что значат "с", и отметьте звездочкой те, что только претерпевают изменения при переводе на испанский язык. Кроме этого отметьте красными чернилами союзы, которые значат "ни", "и?", "что" в языке майя.

УРОК ДЕСЯТЫЙ (10.1)

(см. Оригинал 10.1)

ХÒОК

Bìx u k'àata'al atàan, u ma'anal u nòok'il
ts'o'okol bèel yéetel ts'o'okol bèel

(и далее по тексту)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык приведенный выше текст.
2. Напишите 5 предложений с союзом yéetel, который означает (и) и 5 предложений с yéetel, значение которого будет (с).
3. Впишите в пробелы соединительные союзы, которые соответствуют каждому предложению:

XMèex ____ xBàase' ku hóok'olo'ob báaxal k'íiwik.

Hantonio'e' ma' yòohel xòoki' ____ ts'íib ____ t'àan ich kàastlan t'àan.

Tin wa'alahtech ____ xi'ikech a man abal tu yotoch xMàas.

¿Yàan wa a bin Ho' ____ a kík?

¿ ____ a suku'un ts'o'ok wa u hanal?

¿Tu'ux binech ____ a wéet xòokilo'obo ho'olheak?

Kexi' ____ ts'o'okok in chùuy behla'e', tumen in k'áat ____ talakech hanal sáamal tin wotoch.

УРОК ДЕСЯТЫЙ (10.2)

РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

wa	или
wale'	возможно, будет
úuchak	может быть

В следующих примерах мы видим, что частица wa не является вопросительной, но она даёт мысль о том, чтобы делать (что-то), или того, чтобы прекращать делать вещь, предпочитать другой цвет или уточнять определяющее прилагательное к объекту или лицу. Частицы wale' и úuchak используются для того, чтобы выразить неуверенность, или всё, что не хочется утверждать что-либо о вещи или происшествии.

Tsikbàal – ДИАЛОГ

Ines Wa ka ch'aik le kàaxa' wa ka p'atik.

Lùus Kin ch'aik...

(и далее по тексту)

УРОК ДЕСЯТЫЙ (10.3)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Переведите на русский язык этот диалог.

2. Ответьте на языке майя на следующие вопросы.

1. ¿Ba'ax tu ya'alah xlnes ti' xLùus?
2. ¿Ba'ax tu núukah xLùus?
3. ¿Bix le che' tu k'áatah xlnés ti' xLùuso'?
4. ¿Bix u bònìl le nòok' tu manah xlnèeso'?
5. ¿Bix u yuk'ik chukwa' xLùus?
6. ¿Ba'ax tu ya'alah hka'ansah ti' xlnèes?
7. ¿Ba'ax kun ts'àabih ti' xlnèes wa ka' k'àaynak?
8. ¿Ba'ax tu k'àatah xlnèes ti' xLùus yo'olal xLùupe'e?
9. ¿Ba'ax tu kaxtah chàan hLòol?
10. ¿Oksah óolta'ab wa tumen xlnèes ba'ax tu ya'alah chàan hLòol?
11. ¿Ba'ax tu k'áatah xlnèes ti' xLùus yo'olal chàan hLòol?
12. ¿Ba'ax tu núukah Lùus ti' xlnèes?
13. ¿Tu'ux bin u suku'un xLùus?
14. ¿Ba'axten yàan u p'áatal xlnèes tu yotoch?

„Противительные союзы соединяют противоположные или противодействующие предложения” (Vega, Juan Ramón: 149) и в языке майя они следующие:

ba'ale'	но
kex	хотя; несмотря на то, что
túun	тогда; в таком случае...
kextúun	хотя будет; даже если будет (aunque sea)

УСЛОВНЫЕ СОЮЗЫ

wa	если; если так,.. то (con tal que)
bey	как только,.. то; если; когда,.. то
láayli', léeyli'	если есть; если так
huntàats, huntìich'	всегда, в любое время

СОЮЗЫ ПРИЧИНЫ (пояснительные союзы, Г. В.)

tumen	потому что
¿ba'axten?	почему? зачем? для чего?
le bèetik	поэтому; из-за этого
kum	итак; так, что

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

bey	так; как
beyo'	так
¿bix?	как? каким образом?
he'e bix	так же, как и

ИЛЛАТИВНЫЕ СОЮЗЫ

(Выводимые из чего-либо)

ka'alikil	пока; между тем как; в то время как следовательно
le óolal xan	между тем из-за таким образом; в самом деле

**КОНЕЧНЫЕ СОЮЗЫ
LAS CONJUNCIONES FINALES SON**

uti'al	для, для того, чтобы, с целью
¿ba'ax tia'al?	зачем?

**Tsikbàal – ДИАЛОГ
(См. Оригинал 10.3)****УРОК ДЕСЯТЫЙ (10.4)****ХÒОК – РАССКАЗ**

**Bix u tùukul hmàaya'o'ob tu
k'iinil u ma'akal yich mah uh wa k'iin**

(... и далее по тексту; см. Оригинал 10.4)

- а) **Ответьте на следующие вопросы**
 б) **Подчеркни все союзы, которые появляются в рассказе, затем напиши список глаголов, использованных в прошедшем времени.**
 (См. оригинал 10.4)

ХÒОК – РАССКАЗ

Wíinik h ka'ats'íit òok

**Eligio Erosa y Sierra
Я выбрал Ветер и Горы
Yikal Maya Than
(См. Оригинал 10.4)**

**ОТВЕТЬТЕ НА ЯЗЫКЕ МАЙЯ НА СЛЕДУЮЩИЕ ВОПРОСЫ
(См. Оригинал 10.4)**

**ХÒОК – РАССКАЗ
Продолжение рассказа
(10.4)**

Подчеркните все переходные и непереходные глаголы...

ОТВЕТЬТЕ НА ЯЗЫКЕ МАЙЯ НА СЛЕДУЮЩИЕ ВОПРОСЫ:

(См. Оригинал 10. 4)

Подчеркните наречия времени, отметьте другим цветом все союзы, которые появляются в следующем рассказе:

УРОК ДЕСЯТЫЙ (10.5)

Х`О`ОК – РАССКАЗ

Последняя часть рассказа

(См. оригинал 10.5)

ОТВЕТЬТЕ НА СЛЕДУЮЩИЕ ВОПРОСЫ

(См. Оригинал 10.5)

T`U`MBEN T`a`an`OB – Словарь

áakan	жалобные стоны
bàak	кость
bàal	шурин
báat	топор
bat	град
bek`ech	тонкий
búuhul	уезжать в половине
ch`óoch`	соленый
ch`óoy	ведро
ch`uhuk	сладкий, сладкая
chakmo`ol	пума
chéel ka`an	радуга
chéem	каное, корабль
chi` ráay	пляж
chokoh	согревание
chuk kay	рыбная ловля
chùun	ствол
háal ha`	берег воды
háankóol	тянуть быстро
háay kab	плоскость
he`ebakana`	так что, ну, ведь, же; здесь; и вот, что
he`ehék`al	ветви
híil	тащиться, тянуть
hunxéet`	кусок
húulub	стрела
hùum	шум
k`áak` náab	море

k'aalal	соединять, запутываться
k'áat atáan	просить руку, предлагать (идти) в жёны; просить жену
k'iintsíil	часы дня
k'opte'	сiricote ?
k'ubèen	я поручаю, поручать, доверять
k'up	отрезать
k'ùub	вручать, он вручает
k'ùux	гнев, сердиться
ka'ats'íit òok	две ноги (человека)
káat che'	блюдо, расписной поднос; лохань
káapak	помещать, соединять, влезать
kíilbal	такой сильный звук, как луч
léech	ловушка
léecho'ob	ловушки
lemah	помещать, влезать, входить
lòobil	наказание, вред
lùuch	чашечка
ma'akal	покрывать
màach	овладевать
máaskab	мачете
mah	госпожа
miats	знание
mu'uk'a'an	громко
mùuk'	сила
mùuts'ul	закрывать глаза
na'at	понимание, ум
náahal	преуспевать
neh	хвост
ninibàakil	двигать, двигаться
noh yùum	дедушка
nohochkíntik	увеличивать, повышать в должности
nùulul	раненый, поврежденный
òolak'	почти, помалу
oyonta'achil	трус, слабак духа, приведенный в уныние
p'ateh	<u>оставляй это</u>
p'ikah	обламывать
p'ulu'us	надувать, надуваться спесью
p'ùuyul	ломаться на кусочки
pàakat	взглянуть, взгляд
páay k'áan	сеть
polok	толстый человек
póol	вырезать древесину
sáastal	рассвет
sam	песок

síis	ХОЛОД
sùuk	привыкать, привычка
sùum	веревка
súus	песок
t'úut'ul beh	тропинка, узкая дорога
táan kàah	населённый пункт; народ; начальник
táan k'ab	ладонь руки
tihil	высыхать
tikiin	сушить, сушка
tohtáantah	исправлять
ts'íkil	причиняющий беспокойство, смелый, беспокоиться
ts'ono'ot	колодец, грот, подземное озеро
ts'ot	помещать, входить
ts'oya'an	слабость
ts'u' k'áax	внутри горы
tsah in bin	я должен идти
tùukul	думать, мысль, мышление
túulch'in	толкать
túulk'ab	толкать рукой
tùunich	камень
tùus	ложь, лгать
unah	необходимый, он должен
xpol koan	polcanes (pòol = голова у kàan = змея)
xikin	ухо
xùup	трата, тратить

УРОК ДЕСЯТЫЙ (10.6)

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите (опишите) на языке майя работу, которую выполняет (ваша) мама по дому, и работу мужчины в лесу (в горах)

2. Переведите на язык майя следующие предложения:

Мария и Роза начали (стали) танцевать, танцевали всю ночь, и вернулись в свой дом на рассвете.

Мама Розы и Марии очень беспокоилась потому (из-за того), что её дочери не возвратились (не вернулись) в свой дом в полночь, так, как наказывала им.

Девушки много плакали потому (из-за того), что мама сказала им, что они не пойдут на танцы в течение одного месяца.

3. Напишите в переходной форме следующие глаголы:

k'áat	k'áatik
k'ùub	
xùup	
náahal	
tùus	
mùuts	
tihil	
póol	
ma'akal	
pàakat	
ts'íkil	
k'ùuxu	
nùulul	
hìil	
ts'òot	
káapak	
p'ulu'us	
p'úuyul	
léech	
háankóol	
k'up	
túulk'ab	
túulch'in	
temah	
búuhul	
k'ubèen	

4. Напишите 5 предложений на языке майя в настоящем актуальном времени, используя переходные глаголы:

5. Напишите 5 предложений на языке майя, используя прошедшее время переходных глаголов:

6. Напишите 5 предложений в будущем времени:

УРОК ОДИННАДЦАТЫЙ (11.0)

ХÒОК - РАССКАЗ

CH'E'EN, TS'ONO'OT YÉETEL HÁALTÚUN
(См. Оригинал 11.0)

УПРАЖНЕНИЯ

1. После внимательного прочтения текста, подчеркните все существительные, прилагательные и глаголы, которые он содержит.

2. Проспрягайте глаголы в настоящем актуальном, настоящем обычном и прошедшем временах.

3. Ответьте на языке майя на следующие вопросы:

- ¿Ba'ax yáan tu kàahil Yúukatàan?
- ¿Tu'ux ku bin le máako'ob u ho'oso'ob ha'o'?
- ¿Ba'ax bèelal le ha' tio'obo'?
- ¿Ba'ax ku yuk'ik le máako'ob yéetel ha'o'?
- ¿Ba'axten ku yuk'iko'ob ha'?
- ¿Ba'axten ku yu'uk'ul hunlùuch ha'?
- ¿Teche' ka' wuk'ik wa ha'?
- ¿A k'áat wa a wuk' ha'?
- ¿Bix u ho'osa'al ha' ch'e'en?
- ¿Ba'ax ku ch'e'enil tu'ux mina'an ch'e'eno'ob?
- ¿Máax uk'ik u ha'il le ts'ono'oto'ob yàan k'áaxo'?
- ¿Ku yichíinta'al wa u ha'il ts'ono'ot?
- ¿Tu'ux u láak' ku ch'a'ik ha' le kolnáalo'obo'?
- ¿Ka wuk'ik wa puk'bil k'eyèem?
- ¿Yàan wa ch'e'en ta wotoch?
- ¿A k'áat wa hunp'éel lùuch?

Конечной целью этого упражнения является то, как учащиеся запомнили (усвоили) формулировку (построение) вопросов в языке майя и утвердительных ответов на них. Также они смогут наблюдать, как в последних трёх вопросах появляется частица wá как вопросительная частица, которая используется при замене следующих наречий:

¿ba'ax? – что?, ¿tu'ux? – где?, ¿bix? – как?

4. Следуя предыдущему примеру, составьте пять вопросительных предложений с каждым из наречий tu'ux, ba'ax и bix и пять предложений с частицей wá.

1. ba'ax
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

1. tu'ux

1. Bix
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

1. wa

5. Пусть ученики составят команды по парам, чтобы сделать маленький диалог с использованием того, что (они) дали ему в воду в течение дня (неточный перевод, Г. В.).

Que los alumnos formen equipos de dos en dos, para hacer un pequeño diálogo sobre el uso que le dieron al agua durante el día.

6. Подчеркните подлежащее и сказуемое (предикат) следующих предложений и обведите кружком все спряжённые глаголы в прошедшем времени и в будущем времени:

1. Le ko'olelo' táan u p'o'.
2. Leti'e' p'o'onah ho'olhe'.
3. Teche' ta wuk'ah ha'.
4. X Máaria táan u yuk'ik hunlùuch ha'.
5. To'one' bíin k hol k ch'e'en
6. H wáane' tu holah u ch'en.
7. In suku'une' bíin u hol u ch'e'en.
8. Kin meyah sáansamal.
9. Meyahnahen tu yotoich a kík.
10. Teche' ta hóoya'.
11. Hóoya'nahen ta wotoch.

УРОК ОДИННАДЦАТЫЙ (11.1)

TSIKBAAL – ДИАЛОГ XROSA TU TSIKBAAL YÉETEL XWAANA

Xrosa (1) ¿XWàana, ts'o'ok wá a bin ch'a'a ha'?

XWàana (2) Ts'o'okih, ¿kux tèech?

1. Ma'ali' píik'ik ka'ah binen in páayt u ha'il in p'o'e'.
2. Beyxan tèn, sáam ts'o'okok in hóoya'tik in pak'alo'obe. Ma' túun xáantal kéen in wisíins in mehen pàalal.
1. Le bèetik hach ya'ab ha' ka páaytik tumen ka' a páak a wichkíile'ex sáansamal.
2. Tu hàahil, ba'ale' ku yáantiken in wíchan yéetel in pàalal.
 1. Kex beyo', wa ma'e' buka'an kan ka'anal a páayt ha' tumen le a ch'e'ene'exo' sèn tàam.
 2. Hach tàam, ba'ale' nàats'ten, ma' bey óotsil in kíike' sèn náach tu'ux

ku bin ch'a'a ha'.

1. XWàana, ¿tu'ux h bin a pàalal ho'olheak?
2. Bino'ob báab tu ts'ono'otil u nahil xòok.
1. Hach uts tu yicho'ob u báabo'ob ts'ono'ot ma' bey in pàalale' saha'ko'ob tak ichkíil, k'abéet in k'eyiko'ob ka ich kílnako'ob sáansamal.
2. Ma'alob túun xRosa, ts'o'ok k sèen tsikbàal.
1. Ma'alob XWàana ka'abeh in tàal tsikbàal tu ka'atéen ta wéetel.

УПРАЖНЕНИЯ

1. С помощью словаря переведите этот диалог.
2. Ответьте на языке майя на следующие вопросы:
 1. ¿Máax tsikbalnah yéetel xWàana?
 2. ¿Ba'ax tu k'áatah Xrosa ti' xWàana?
 3. ¿Máax áantik Xrosa páay ha'?
 4. ¿Tàam wa le ch'e'en tu'ux ku bin XWàana u ho'os ha'o'?
 5. ¿Tu'ux hbin u pàalal XWàana?
 6. ¿U pàalal XRosae' uts wa tu yicho'ob u yichkíilo'ob ts'ono'ot?
 7. ¿Ba'ax k'iin u bin XRosa tsikbàal yéetel XWàana?
3. Составьте 10 предложений на языке майя, стараясь чтобы глаголы были в прошедшем и будущем временах.
4. Напишите какой-нибудь рассказ о важности воды в домашней жизни, в жизни человека, животных и растений.
5. Опишите важность воды в жизни рыб и остальных водных животных.
6. Переведите на язык майя следующие предложения:
 1. Люди, которые живут в селениях Юкатана, пьют колодезную воду, воду подземных рек и низин (впадин, выбоин).
 2. Хуан взял воду из колодца для своего скота, из-за этого вздулись (напряглись) его руки.
 3. Засеянные поля нуждаются в воде, если их не поливают, то они погибают.
 4. Твоя сестра стирала одежду моих маленьких братьев, потому что моя мама больна.
 5. Мария искупала своего сына в холодной воде, (и поэтому) теперь он должен идти к доктору.

6. Хулия поливает свои засеянные поля, она не может прийти к тебе домой (не может прийти в твой дом).
7. Ребенок пролил воду на свою одежду, (поэтому он) меняет её.
8. Свиньи разлили воду на дорогу, потом рыли землю.
9. Ребёнок хочет пить воду в (из) чашечки.
10. Дети приносят воду в своих вёдрах в каждый день.
11. Дети играют в колодезной воде.
12. Рыбы живут в воде, если их достают (вытаскивают) оттуда, они умирают.
13. Хуан, дай мне немного воды, я хочу пить.
14. Мать (женщина), дай (букв.: подари) мне немного воды, чтобы пить (напиться).
15. Мама, я хочу пить, дай мне немного холодной воды.
16. Брат Исидро заканчивает заливать (воду) в колодец.
17. Сеньоры разговаривают у колодца (рядом с колодцем) обо всём, что они делают в своём доме.
18. Луиза не пошла сегодня искать воду в колодце, я думаю, что она ушла в Мериду.

УРОК ОДИННАДЦАТЫЙ (11.2)

TÚUMBEN T'ÀAN – СЛОВАРЬ

h ts'ayatsil	милосердный
h sííóol	милосердный
atàan	жена
báab	плавать
balak'	дорогой, любимый, суженый
batan	необходимая вещь
beh	дорога
ch'e'en	колодец
ch'óoy	ведро
ch'u'ulul	намокать
ch'úupal	девушка
che'	древесина
chùup ha'	наполнять сосуды с/вода(-ой)
ha'	вода
háaltùun	трещина от засухи (в земле), болото, топкое место
holo'	кариес
hóoya'	поливать
hu'un	бумага, книга
ichkíil	ванна, купаться
íichan	муж
k'u'um	отварная кукуруза (для лепёшек) (астекское nixtamal)
kàah	народ; селение, деревня
káap	между (наречие)
kahab ya	едва, время от времени
kap	промежуток или пространство между двумя предметами, уголок пространства между двумя предметами;

	пространство, которое оставляют две соединённые вещи, или стороны щели, трещины; вставлять (всовывать), вкладывать, помещать между двумя вещами, вставлять, помещать между
kay	рыба
ki'	привязанность
ki'il o'och	пища, еда (подаваемая на стол)
kíimil	смерть
ko'olel	женщина
lu'um	земля
lùuch	чашечка
máak	человек
máaskab	мачете
meyah	работа, работать
múuch'ul	встреча, объединяться
ráay ha'	доставать (тянуть) воду (из) колодца
ráay	пляж или берег моря, счёт для мотков (шерсти), долг по прибыли (по обработке земли) или по ссуде, заём
pak'al	засеянное поле, сеять
réets'	городской совет (тж. я договариваюсь)
ts'ono'ot	колодец, подземная река, грот, пещера
tu kaptakil tùnich	между камнями
uk'ul	напиток, пить
wéekel	разливать, разливаться
xáakal	пузырь, вздуваться

УРОК ОДИННАДЦАТЫЙ (11.3)

НАРЕЧИЯ МЕСТА

tu'ux	где?
te'ela'	здесь
waye'	здесь, тут, сюда
te'elo'	там
nàats'	вблизи, поблизости
náach	далеко
tu táan	в присутствии
aktáan	впереди,
tu pàach	сзади
ichil	внутри
táankab	снаружи
ka'anal	вверх, наверх, наверху
kàabal	вниз, внизу
yáanal	внизу

yóok'ol на

НАРЕЧИЯ ВРЕМЕНИ

¿ba'ax k'iin?	когда?
behela'e	сегодня
ho'olheh	вчера
kauhen	позавчера
sáamal	завтра
ka'abeh	послезавтра
óxeh	перешедший завтра (traspasado mañana - послепослезавтра)
ma' sáame'	ни секунды (нет времени)
hunsúutuk	мгновение
ka'alikil	пока, между тем
úuchih	в старину, в прошлом году
mix bik'iin	когда бы то ни было, никогда
túun	тогда
kex	(все) ещё; до сих пор
huntüich'	всегда
sáansamal	ежедневно
ka'ach úuchih	раньше

НАРЕЧИЯ СПОСОБА ДЕЙСТВИЯ

ma'alob	хорошо
k'áas	плохо
bíix	как
bey, beyo'	так
séeb	легко
chàanbéel	медленно
chich	громко
ka'anal	высоко
kàabal	низко
tu p'iis	внутри, посередине, регулярно
hup'íit	мало
óolak	почти, помалу, потихоньку
taytak	почти
bahux	сколько стоит
bukla'an	сколько

НАРЕЧИЯ УТВЕРЖДЕНИЯ ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN

he'ele'	да
hach hàah	верно

bey xan	также
tu hàahil	действительно

**ADVERBIOS DE DUDA
НАРЕЧИЯ СОМНЕНИЯ**

wale'	ВОЗМОЖНО
úuchak	ВОЗМОЖНО, ЭТО ВОЗМОЖНО
bey wale'	МОЖЕТ БЫТЬ(S) или кто знает
bey	так, да, также как и

**СОЕДИНИТЕЛЬНЫЕ И РАЗДЕЛИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ
(эти союзы так разбросаны в оригинале, прим. переводчика)**

yéetel	и, с или	wa
mix	ни	
wale'		возможно; будет
kux	и? может быть	úuchal

СОЮЗЫ ПРОТИВИТЕЛЬНЫЕ

УСЛОВНЫЕ

ba'ale'	но	wa	если; так что
kex	хотя	bey	как; как только
túun	тогда	láayli'	всегда
kex túun	хотя (он) будет	huntàats'	постоянно, неизменно

ПРИЧИННЫЕ

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ

tumèen	потому что	bey	так; как
ba'axten	почему?	beyo'	так
le bèetik	поэтому, из-за этого	bix	как
he'ebix	также как и		

**ИЛАТИВНЫЕ (СЛЕДСТВИЯ)
(пояснительные)**

ka'alikil	следовательно; между тем; пока
le ó'olale'	из-за того же

**FINALES
КОНЕЧНЫЕ**

utia'al	для, для того, чтобы, с целью
ba'axtia'al	зачем; для чего он служит

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

единственное число		множественное число	
nohoch	большой	nukuch	большие
chan	маленький		
ts'oya'an	слабый	ts'oya'ano'ob	слабые
polok	толстый (человек)		
chichan	маленький, малолетний		
pah	кислый		
kóom	короткий		
chowak	широкий, длинный, обширный		
boox	негр		
sak	белый		
chak	красный		
k'an	жёлтый		
jàab	старый		
àal	тяжёлый		
pìim	толстый, грузный, жирный		
hats'uts	красивый		
túumben	новый		
nuxiib	старый, древний		
xnùuk	старая, древняя		
k'áah	горький		
sáal	легкомысленный		
hàay	простой		
ki'ichpan	красивая		

УРОК ОДИННАДЦАТЫЙ (11.4)

СПРЯЖЕНИЕ НЕПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ

Настоящее актуальное время

Tin bin meyah tu yotoch a na'

Tin hóok'ol kutàal tu hòol in wotoch

Tin wokol pay wakah

Tin meyah tu nahil xòok

Tin p'o' sáansamal yo'olal in kaxtik u tohol in hanal

Tin chàakal yéetel si'

Tin wichkiil ma' tu páahtal in kóok'ol

Tin hóoya' le bèetik ma' tin wilahechi'

Tin pak'al tin kòol

Tin báaxal yéetel in wéetilo'ob

Tin ch'u'ulul pa'atik in wokol ta wotoch

Tin báab bul k'iin yéetel le xch'úupala'obo'
 Tin wuk'ul ma' tin hàantik mixba'al síis
 Tin wáantah utia'al u máan k'iinil u ts'o'okol u bèel in kìik
 Tin lúubul yéetel wenel
 Tin siibal ti' mehen pàalalo'ob
 Tin xíimbal hach chich yo'olal in k'uchul yáax táanil ti' tèech
 Tin kíimil yéetel uk'àah

Напишите 10 предложений с непереходными глаголами в настоящем обычном времени.

Прошедшее время непереходных глаголов

Binen óok'ot ta kàahal
 Hóok'en kutáal k'íiwik
 Ooken in wil le k'oha'ano'
 Meyahnahen tu yotoch u ts'ùulil ho'
 P'o'onahen yóolk'ol tùunich
 Chàakalnahen yéetel in hòok'
 Hóoya'nahen bul k'iin
 Pàak'alnahen tin kòol ti' le p'is k'iin máano'
 Báaxalnahen yéetel in kàambalo'ob
 Ch'u'ulen o'nehak
 Báabnahen bul k'iin
 Uk'ulnahen yáax táanil
 Áantanahen ta wotoch
 Lúuben ich Lùuk'
 Siibalnahen hach ya'ab
 Xíimbalnahen bul áak'ab
 Kíimen yéetel uk'nàah

Составьте 10 предложений в прошедшем времени с непереходными глаголами.

Будущее время непереходных глаголов

Bíin xi'iken óok'ot tu kàahil ho'
 Bíin hoo'ken in cha'anteh lòoxo'
 Bíin meyahnahken tu nahil xòok
 Bíin p'o'onahken yéetel sak p'o'
 Bíin chàakalnahken chéen yéetel si' wa chúuk
 Bíin ichkíilnahken yéetel u ha'il nikte'
 Bíin hóoya'nahken bul k'iin
 Bíin pak'alnahken xma' ha'il
 Bíin báaxalnahken yéetel a suku'un
 Bíin ch'u'uluken bey piche'
 Bíin báabnahken ta wéetel

Bíin uk'ulnahken ma' pí'ki'
 Bíin áantahnahken ta wotoch
 Bíin lúubuken tin k'aa
 Bíin sìibalnahken ti' óotsilo'ob
 Bíin xíimbalnahken yéetel che'en

Напишите 10 предложений в будущем времени с непереходными глаголами.

ПЕРЕХОДНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Настоящее актуальное время	Настоящее обычное время
tin meyatik	kin meyatik
tin hóosik	kin hoosik
tin p'o'ik	kin p'o'ik
tin chakik	kin chakik
tin wichiitik	kin wichiitik
tin hóoya'tik	kin hóoya'tik
tin pak'ik	kin pak'ik
tin báaxtik	kin báaxtik
tin ch'ulik	kin ch'ulik
tin wuk'ok	kin wuk'ik
tin wáantik	kin wáantik
tin lúubsik	kin lúubsik
tin síik	kin síik
tin xíimbaltik	kin xíimbaltik
tin kìinsik	kin kìinsik
tin chupik	kin chupik
tin k'áatik	kin k'áatik
tin páaytik	kin páaytik
tin ts'áik	kin ts'áik
tin wekik	kin wekik

Напишите 10 предложений с переходными глаголами в настоящем актуальном времени.

Прошедшее время переходных глаголов

Tin meyahtan ya'ab pàalal yéetel kìik
 Tin hóosah in kòonol tu hòol in wotoch
 Tin p'o'ah u nòok in pàalal
 Tin chakah áak' nal yéetel iis
 Tin wichíintah u ha'il cháak
 Tin wisíintah in wàal yéetel u ha'il nikte'
 Tin pak'ah makal, iis yéetel ts'ím
 Tin báaxtah póok, síit' sùum yéetel ch'óop ich kàax

Tin ch'ulah in nòok'
 Tin wuk'ah ha'
 Tin wáantah in na' meyah
 Tin lúusah in wíits'in
 Tin siah chi' ti' a kùik
 Tin xíimbaltah a kùik
 Tin kùimsah huntúul nuxi' kàan
 Tin chupah ya'ab u p'úulil ha'
 Tin k'áatah wàah in hàanteh
 Tin páaytah ya'ab ha' ch'e'en
 Tin ts'áah u hanal le k'éek'eno'
 Tin wekah in hanal tin nòok'

Напишите 10 предложений в прошедшем времени с переходными глаголами.

Будущее время переходных глаголов

Bíin in meyahten le ts'ùulo'
 Bíin in hóoseh tàak'ino'
 Bíin in p'o'eh naho'
 Bíin in chakeh ts'íim a hàanto'
 Bíin in wichíinteh sak p'o'o'
 Bíin in wisíinseh pàal yéetel u bònìl chòoho'
 Bíin in hóoya'teh pak'alo'
 Bíin in pak'eh tsakam tu hòol in wotocho'
 Bíin in báaxteh síit' sùumo'
 Bíin in wáanteh óotsil kolnáalo'obo'
 Bíin in lúuseh kòoto'
 Bíin in síeh nòok'o'
 Bíin in xíimbalteh óoxlúubo'
 Bíin in kùimseh k'éek'eno'
 Bíin in chupeh ch'óoy yéetel lu'umo'
 Bíin in k'áateh xch'úpalo'
 Bíin in ts'a'eh tàak'in ti' a na'o'
 Bíin in wekeh ki'ibok ha' te'e' ichnaho'

УПРАЖНЕНИЯ

1. Напишите диалог, используя переходные глаголы в настоящем актуальном, прошедшем и будущем временах.

2. Напишите в скобках число, которое относится к каждому существительному:

1. Ku cha'akal ichil ha' yéetel ta'ab () Kay

2. Ku pu'uk'ul ichil ha' () K'éek'en

3. Tu yichíintah síis ha' () Kolnáal
4. U nu'ukul u yu'uk'ul ha' () Ko'olelo'ob
5. Ku p'o'obol yéetel ha' () Nikte'
6. Ku yichíntik lùuk' () Mayek
7. Ku hóoya'ta'al yéetel ha' () Lùuch
8. Ku bino'ob sáansamal páay ha' () Pàal
9. Ti' kaha'ano'ob ichil ha'o' () K'eyèem
10. Ku yuk'iko'ob u ha'il ts'ono'ot
yéetel háaltun () Nal

2. Напишите рассказ о тех заботах (проблемах), которые были бы связаны с водой.

3. Впишите в пробелы прошедшее время следующих глаголов, которые соответствовали бы каждому предложению:

ichkíil, wéekel, uk'ik, ch'u'ulul, chupik, ho'oyol, pu'uk'ul, p'u'ukik, páaytik, búulul, p'o'obol, cha'akal

1. Ho'olheake' tin ____ ya'ab áak' nal in koneh
2. Ta ____ síis ha' le bèetik máak a kàal
3. Behla'e' chokoh ha' tin ____ tumen sèen yàanteh se'en
4. Le k'éek'eno' tu ____ u ha'il in p'o'
5. In wíits'ine' tu ____ u nòok' in tàatah
6. Teche' ma' ta ____ le sa'o' tumen ma' ch'uhuki'
7. Ta ____ u nòok'il a bin xòok bix kin in p'atil a bin beyo'
8. Ta ____ in kat che' yéetel nòok'
9. In na'e' tu ____ áak sa' utia'al payalchil
10. Teche' ta ____ le k'eyèen uk'ah ho'olheake

11. Tin hots'ah u koh in wíits'in, le bèetik tu ____ u hail ta'ab

12. Le ko'olelo'obo' tu ____ ya'ab ha', tumen yàan u kìninsa'al k'éek'en tu yotocho'ob

13. Leti'e' tu ____ u chùnun u pak'al nikte'

Перевод: Гудзенко Владимир Яковлевич, 2012

E-mail: gudzenko.v@yandex.ru